Bushido Angels

bushidoangelsATgmail.com & bushidoangels.livejournal.com

Well, I know. It's been a LOOOONG time since I've done a chapter of Patlabor. Er, sorry.

Taka basically got off his duff and did the translation of a couple of chapters (there's one more after this... if I can get to it), and then I just had to get off MY duff. There's cleaning and typesetting to do, plus Taka's English ain't all that up to snuff, so there's some revision and scripting to do. Good guy, Taka. Before this assignment, however, he'd never even read/watched a single Patlabor chapter/episode. This is reason two I had to come up behind him and work on this a bit.

Not, mind everyone, that it mattered, since there were still like three areas that both of us sat around and stared at blankly, like a couple of confused monkeys, scratching our heads.

...why's it gotta be so COMPLICATED??

Yes... I know. Cuz we like it like that, right? Ha ha. *sigh*

Hopefully I can wrap up another chapter soon. I'm flying pretty much solo on this project, aside from help from Taka. *double sigh*

ZL
Nov. 2010

MOBILE POLICE PATLABOR

YUUKI MASAMI

DESIGN COLLABORATOR: ITSUBUCHI YUTAKA

BUSHIDO ANGEL ADVENTURES

TRANSLATOR: ZL
TYPESETTERS: PAINFUL_BUGGERY//ZL
SCAN EDITOR: YOJI_SAMA
PROOFREADERS: KRIPTONIMA/
WATANUKISUKI

SUMMARY OF LAST VOLUME

While spending their day off at a game center, Noa and Asuma unknowingly come across Shaft Enterprises's Utsumi. They get completely engrossed in a game called *PATLABOR*; however, they're totally shocked when child-prodigy, Bud, easily beats it.

In the midst of everything, the final Brokken predictably appeared, only to be suddenly subjugated by Noa and Section 2.

Relieved to be done, they pulled out with the data disk. Meanwhile, Shaft's Utsumi seems to have completed the J9 "Griffon" and there's nothing left but to test it. .

MOBILE POLICE PATLABOR: Table of Contents

CHAPTER 5: OUT OF STANDARD

Part 1 5
Part 2 19
Part 3 37
Part 4 53
Part 5 69
Part 6 87
Part 7 103
Part 8 121
Part 9 137
Part 10 153
Part 11 169

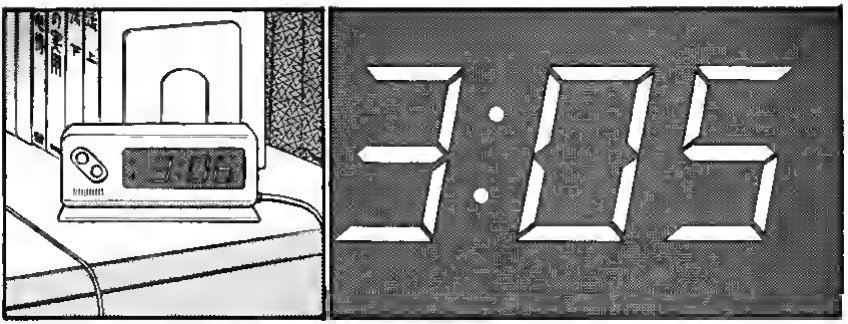
OUT OF
STANDARD
PART 1
警告
禁止

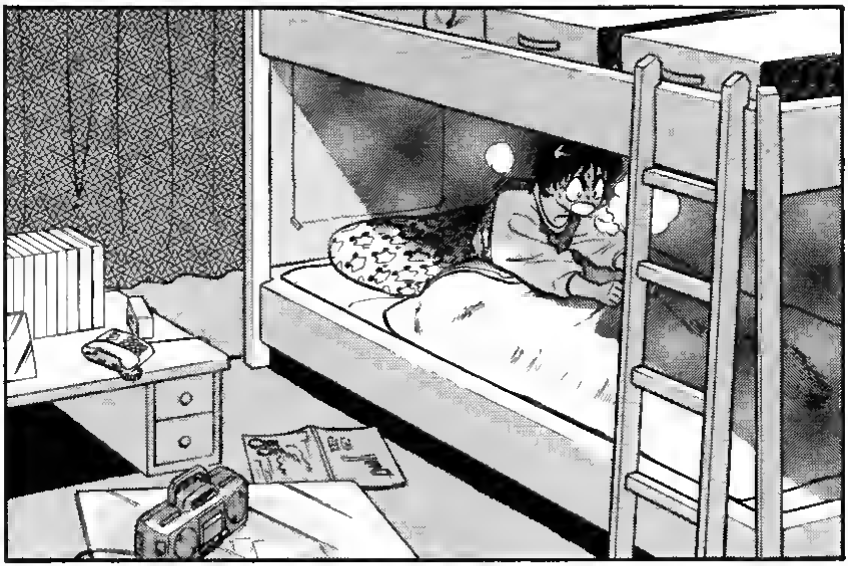
WAAAA
Some-thing's ...
Oota-san, OOTA-SAN!
221
221

OUT OF STANDARD

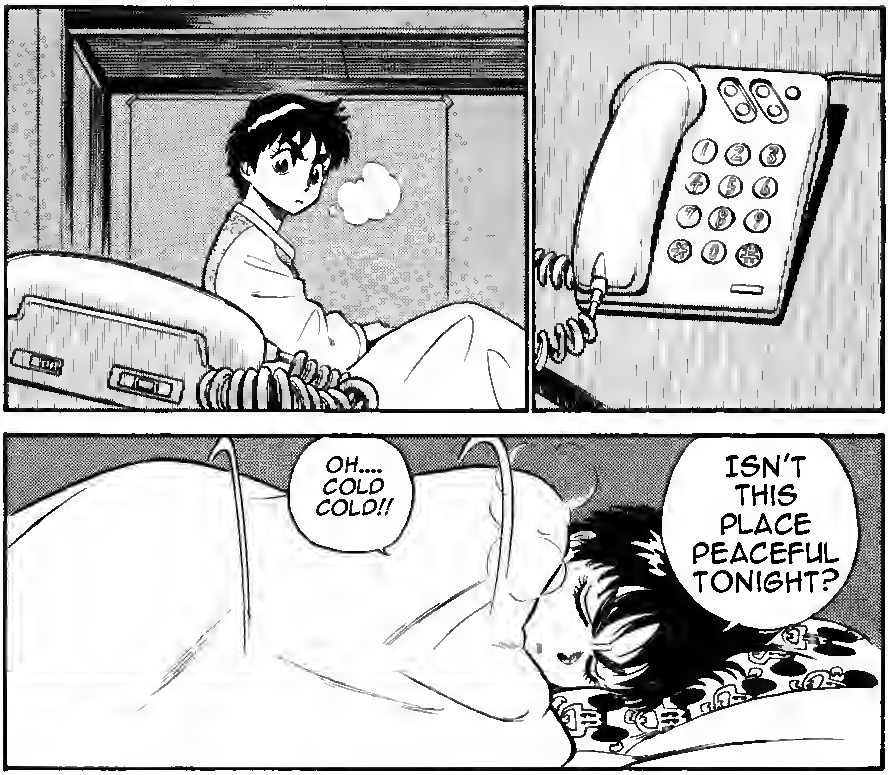
PART 1

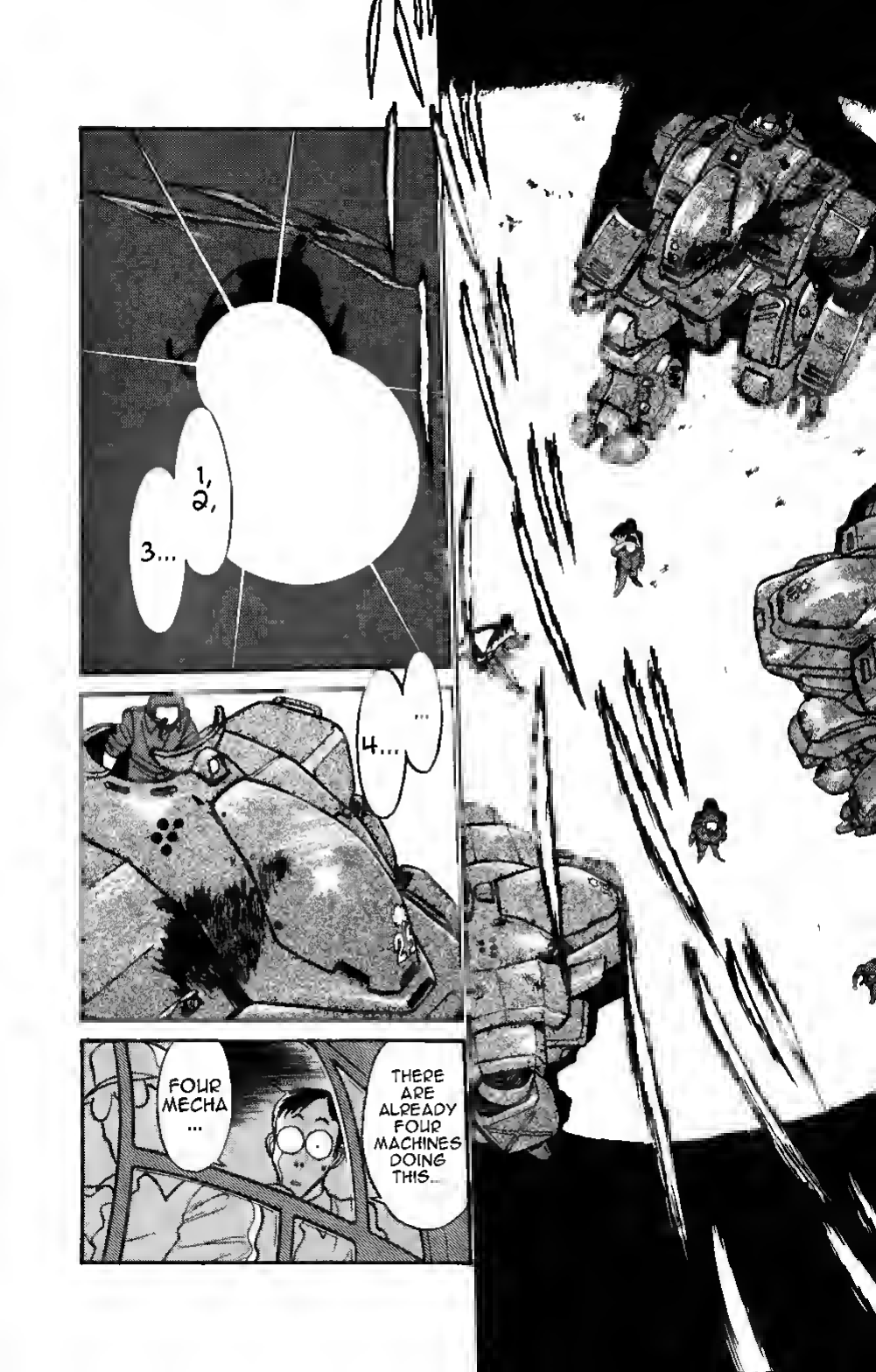
BUSHIDO ANGEL ADVENTURES
TRANSLATOR: ZL
TYPESETTERS: PAINFUL_BUGGERY//ZL
SCAN CLEANER: YOJI_SAMA
PROOFREADERS: KRIPTONIMA/WATANUKISUKI

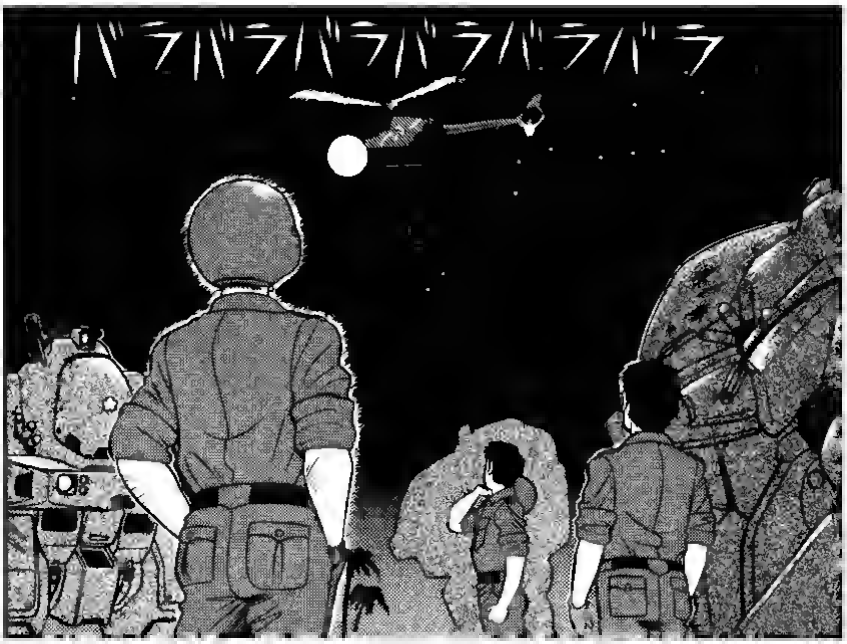

3:05



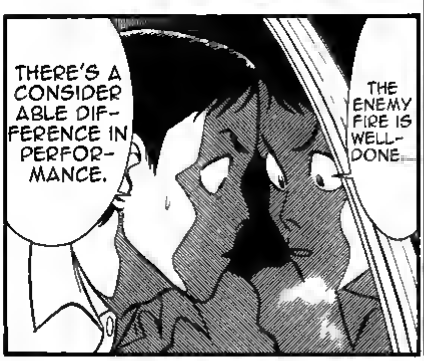
WHAT A HORRIBLE DREAM...
Ughhh


OH.... COLD COLD!!
ISN'T THIS PLACE PEACEFUL TONIGHT?


1,
2,
3...
...
4...
THERE ARE ALREADY FOUR MACHINES DOING THIS...
FOUR MECHA ...


バラバラバラバラバラバラ

NOT ONLY THAT, BUT THIS IS UNILATERALLY OUR SIDE.
IT'S AN ENEMY COPTER, BECAUSE WE DON'T HAVE A MACHINE TO SCOUT.


THERE'S A CONSIDER ABLE DIF-FERENCE IN PERFOR-MANCE.
THE ENEMY FIRE IS WELL-DONE.

I WONDER IF THAT BIRD IS A FRIENDLY ...?
AHHH
IN YOUR DREAMS!

THIS TEST WAS AN INTERESTING THING TO DO...
SCHAFT USA
NO.. NO..
WASTING OUR NEW YEAR'S BREAK IS COMPLETELY INEXCUSABLE
BECAUSE MY EYES HAVE TO ASSESS THE TECHNOLOGICAL STRENGTH OF SCHAFT-USA
バラバラバラバラ
WOULD YOU GUYS TAKE THEM SERIOUSLY?!
OGASAWARA IS PRETTY HOT, ISN'T IT? IT'S NOT LIKE THE MAIN LAND.
THEY'RE JUST TAKING THEIR TIME, LOOKING AROUND.
THAT THING'S PRETTY NOISY, ISN'T IT?

TN: Ogasawara Islands are an archipelago of over 30 subtropical and tropical islands, some 1,000 km directly south of Tokyo, Japan. Google it for more info.

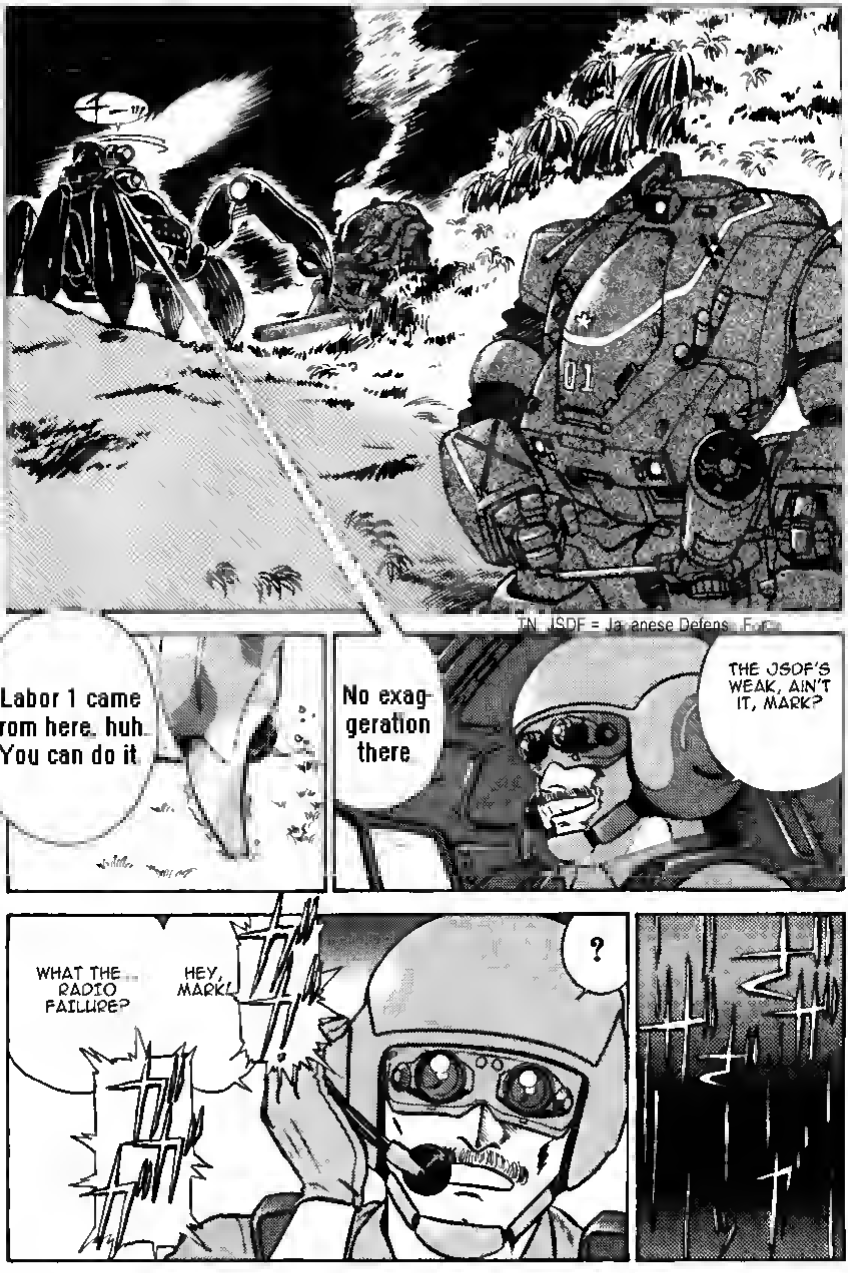
WHAT THE HELL ARE YOU TWO SAYING, YOU DISLOYAL ASSES?!
BECAUSE THE INGRAM IS A GREAT MACHINE!
YEAH, BUT THEY HAVEN'T DECIDED TO IMPLEMENT IT.
BUT THAT SCHAFT-USA'S BATTLE LABOR IS POWERFUL, ISN'T IT?
ズシ
80...
DON'T WASTE ALL THAT ENERGY ON STUPID THINGS.
THANKS TO OUR FRIENDLY, ANNIHILATION OF OUR 2ND MACHINE SEEMS LIKELY.
COMMANDER.

TN: I'm not not sure, but they're driving AL-97B Samsons from Hishi Heavy Industries. I checked at www.patlabor.info

NO COMPLAINING, Master Sergeant!
Although it's a test, Division 8's operation is a forbidden move, halving the 97's ability.
WHY ELSE DO WE TRAIN?!
HOW MANY OPPONENTS HAVE PATHETICALLY GONE DOWN IN ONE SHOT, ALTHOUGH THEY HAVE "NEW AND POWERFUL" MACHINE LINES?!
ホボホボホボ

WHOA!
DON'T STAY IN ONE SPOT!
KEEP MOV-ING!
Ov... Over this way?!
CLICK

WHAA?!
SERGEANT!
I'm sorry, Captain! I'm hit!
Although my gun loading is weakened, it'll still work...

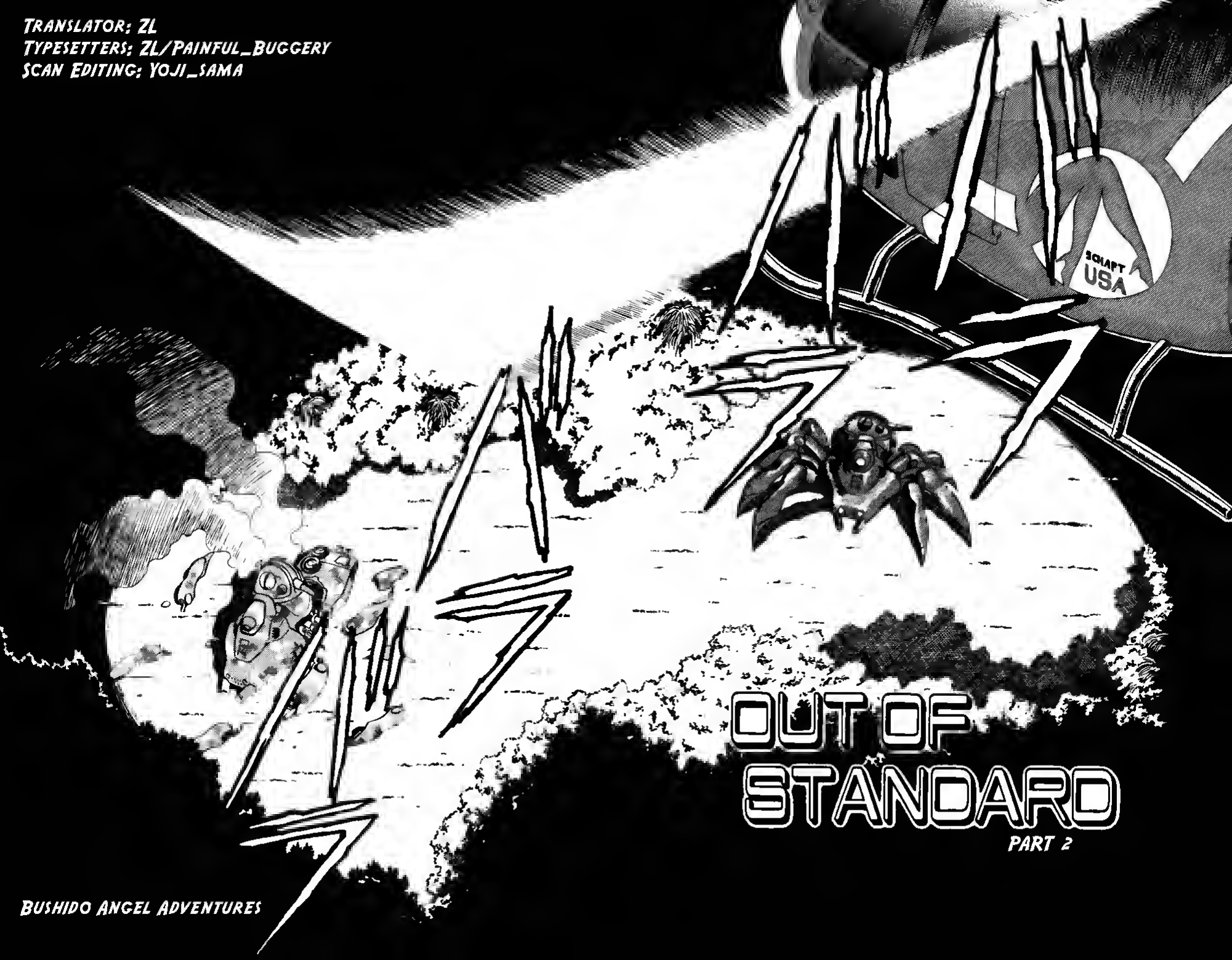

01
TN: JSDF = Japanese Defens... F...
Labor 1 came from here, huh. You can do it.
No exaggeration there.
THE JSDF'S WEAK, AIN'T IT, MARK?
WHAT THE... RADIO FAILURE?
HEY, MARK!
?

グルアーン
HEY MARK! WHAT'S GOING ON?!

OUT OF STANDARD

PART 2

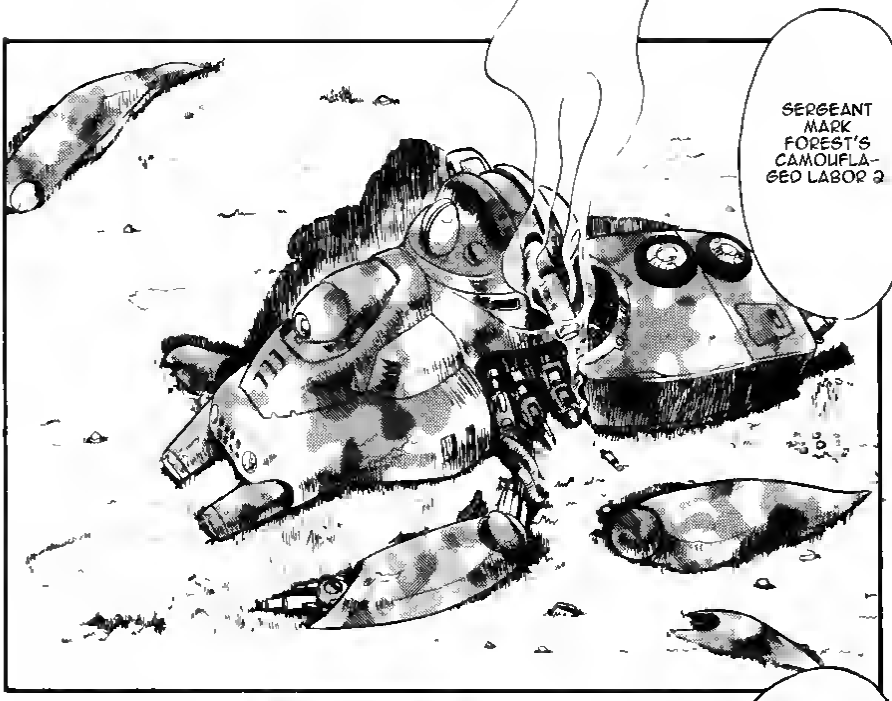
TRANSLATOR: ZL
TYPESETTERS: ZL/PAINFUL_BUGGERY
SCAN EDITING: YOJI_SAMA



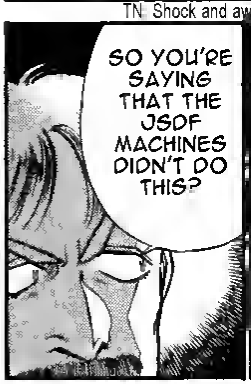
OUT OF STANDARD

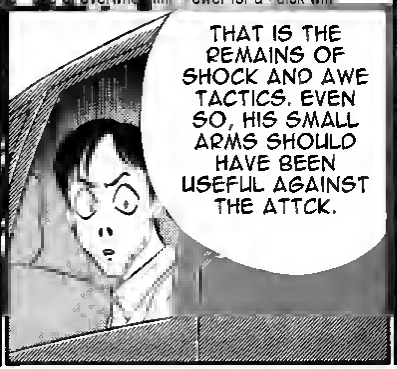
PART 2

BUSHIDO ANGEL ADVENTURES

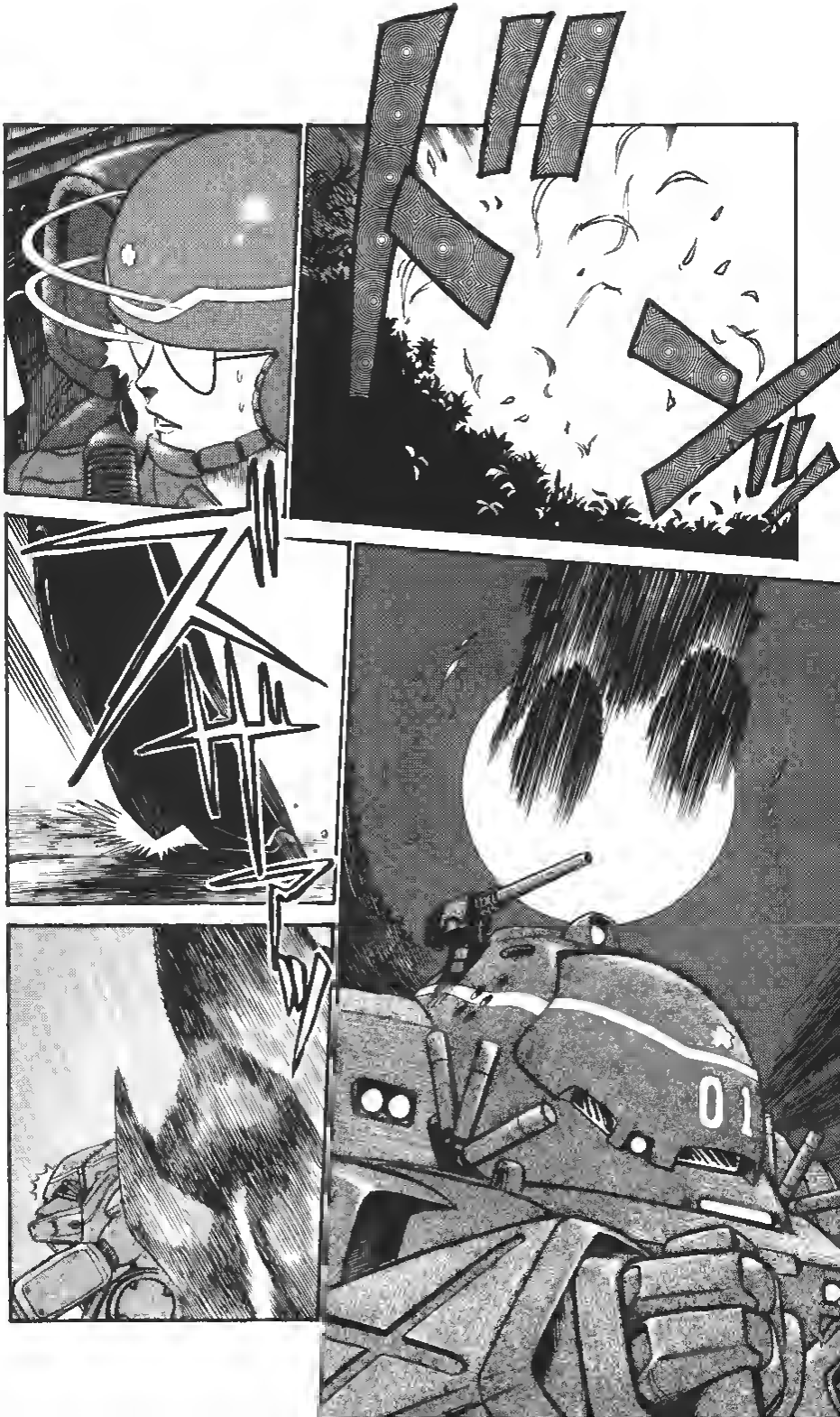


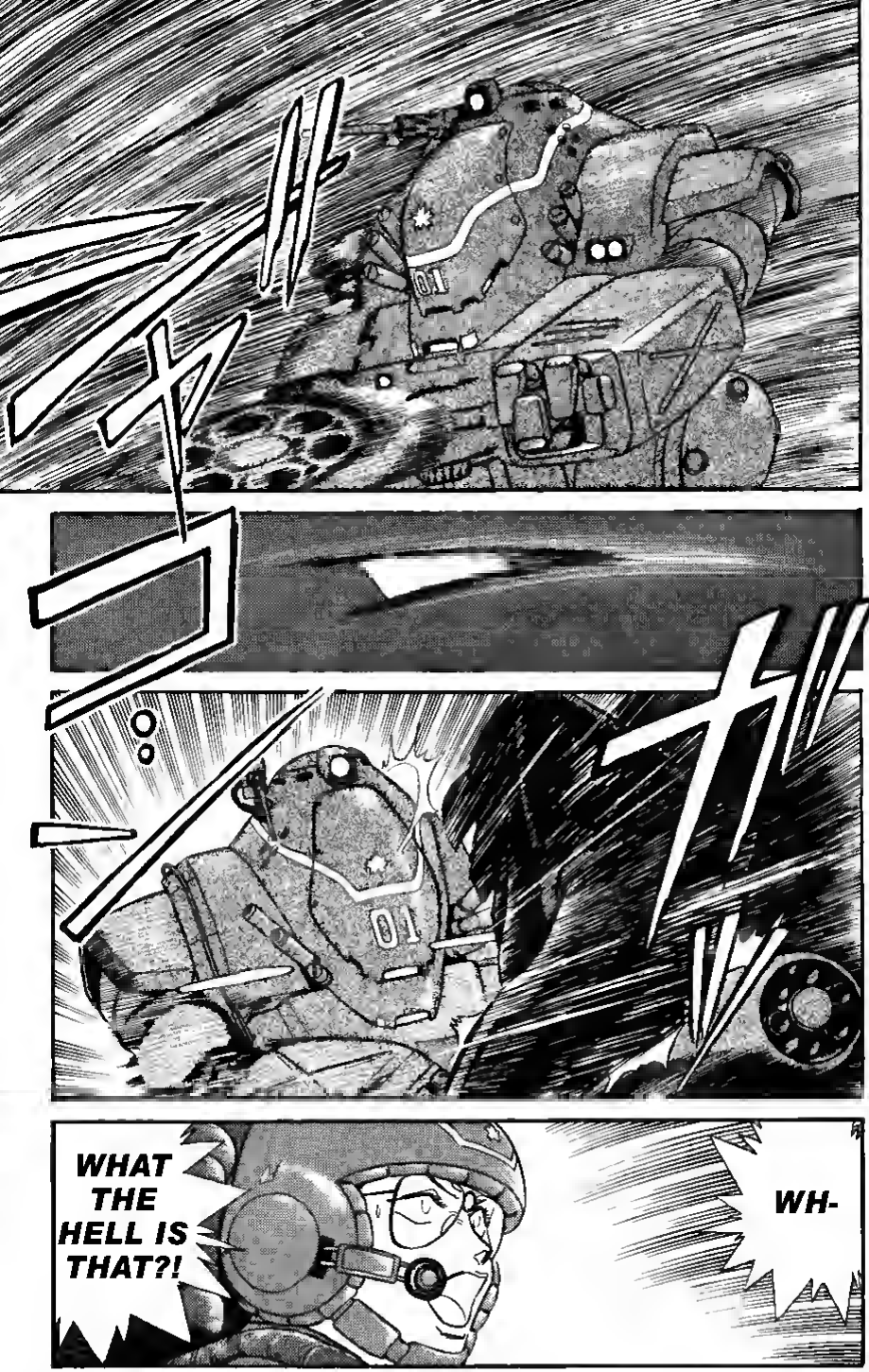
TN: Shock and awe - use of overwhelming power for a quick win



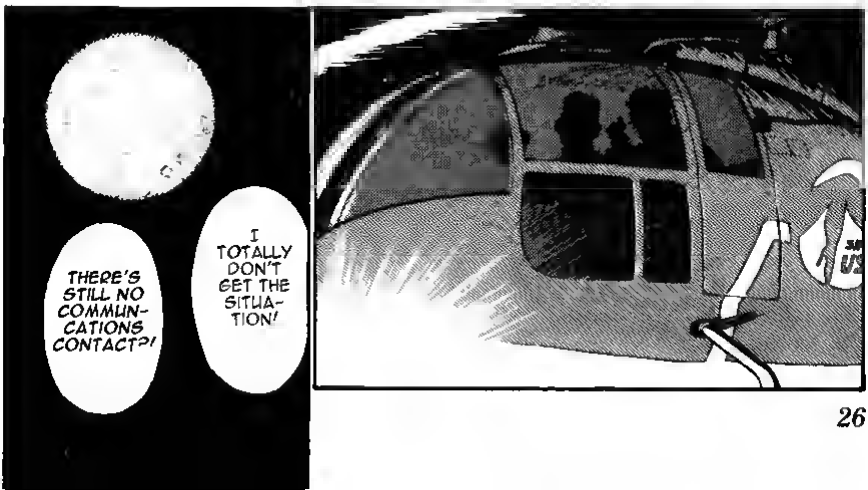


WHAT'S THAT?! WHAT DO YOU MEAN WE AREN'T ABLE TO MAKE CONTACT?!
THE JSDF'S MACHINE I SHOULD BE IN THE VICINITY, CONTACT TH-...
パラパラパラパラパラパラパラ
I DIDN'T HEAR ANYTHING ABOUT THIS FOR THIS TEST...
WHAT EXACTLY IS GOING ON HERE...?

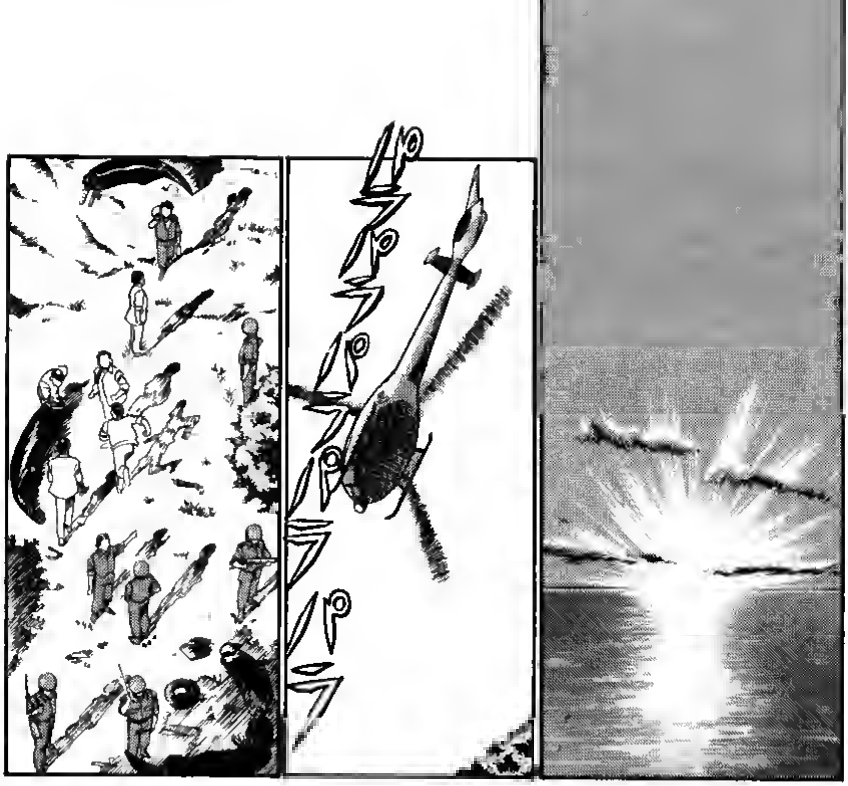

01


WHAT THE HELL IS THAT?!
WH-

ホホホホホホホ


I TOTALLY DON'T GET THE SITUATION!
THERE'S STILL NO COMMUNICATIONS CONTACT?!

THE US FORCE'S COMMUNICATIONS ARE ALSO DOWN.
YES SIR!
YOU'RE OKAY'D TO LEAVE WHENEVER YOU'RE READY!
...


パパラパラパラ

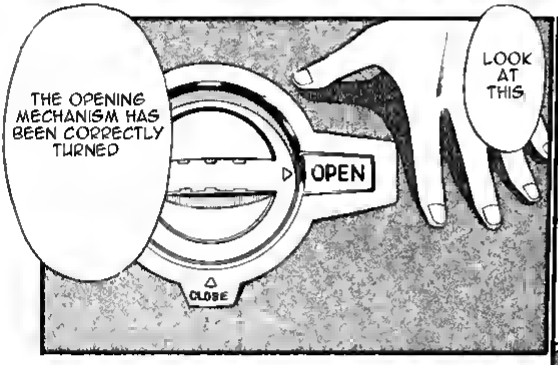
FIRST LIEUTE-NANT FUWA!
THERE'S STILL SOME NOISE OVER HERE, BUT EVE-RYTHING IS OK
YOU UNDER-STAND?

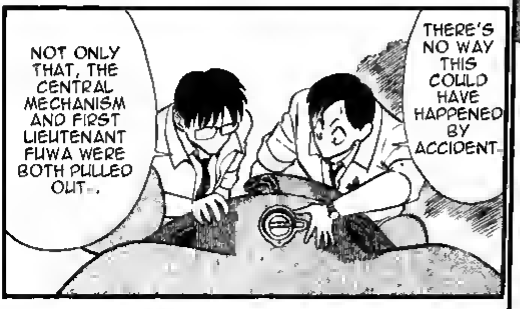
THAT WAS A DIFFERENT MACHINE, WASN'T IT?
THERE WAS NOTHING I COULD DO.
THANK YOU FOR DEALING WITH THIS PROBLEM.

WHAT'S THAT SUPPORT GOING TO ACHIEVE?
SOME TIME AGO, THE US MILITARY AND JSDF'S PATROL PLANE LEFT IWO JIMA.
THE ACTUAL ENEMY'S APPEAR-ANCE IS UNKNOWN.

SHIT!
THIS TEST WAS SUPPOSED TO BE IN COMPLETE SECRECY, AND WE HAVE A FOREIGN ENEMY.

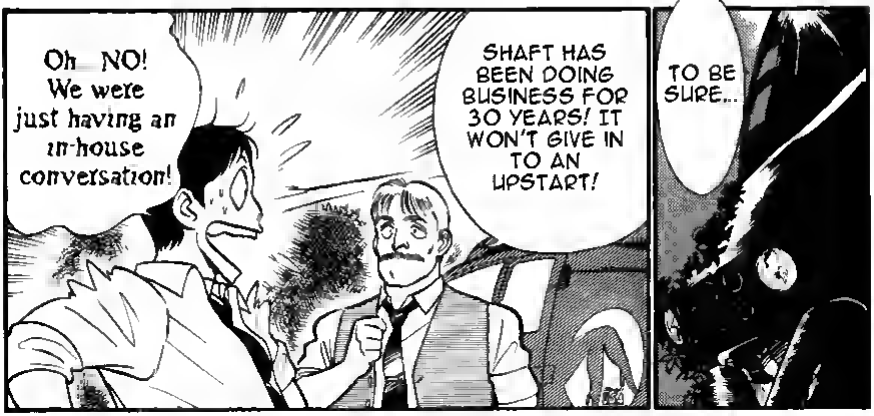
THEY'RE REALLY LATE IN REPORT-ING IN
WHAT DO YOU MEAN?

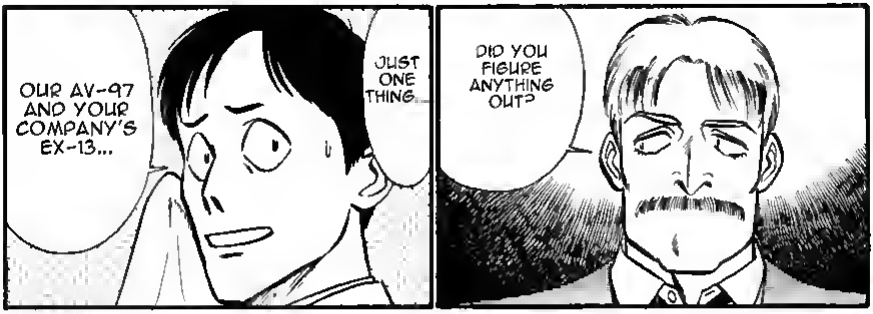

THE OPENING MECHANISM HAS BEEN CORRECTLY TURNED
LOOK AT THIS
OPEN
CLOSE

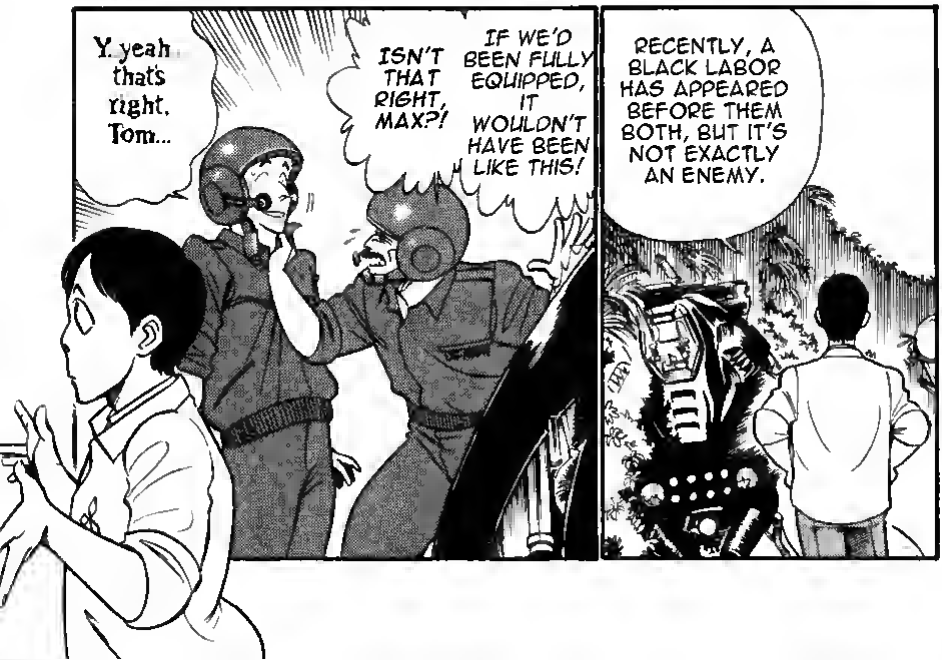

NOT ONLY THAT, THE CENTRAL MECHANISM AND FIRST LIEUTENANT FUWA WERE BOTH PULLED OUT.
THERE'S NO WAY THIS COULD HAVE HAPPENED BY ACCIDENT.

THIS GUY WASN'T FORCED OPEN.

SHINOHARA'S 98-TYPE AV IS SUPPOSED TO BE CAPABLE OF SOMETHING LIKE THIS.
IT'S NOT COMPLETELY IMPOSSIBLE.
COULD THEY BE THIS SKILLFUL?
YOU THINK THE LABOR USED ITS FINGERS?
THERE'S A RUMOR GOING AROUND THAT YOTSUBISHI'S PREPARING A MACHINE TO COMPETE WITH SHINOHARA'S.
I HEARD SOME SHARP SCUTTLE-BUTT...
THERE'S A CONSIDERABLE AMOUNT OF CONFIDENCE IN THE INGRAM...
SO THAT'S HOW IT IS?
ALL THIS JUST FOR AN UPSTART...
USING THE JSDF AFTER THE COPS, HUH?
THE INGRAM ...

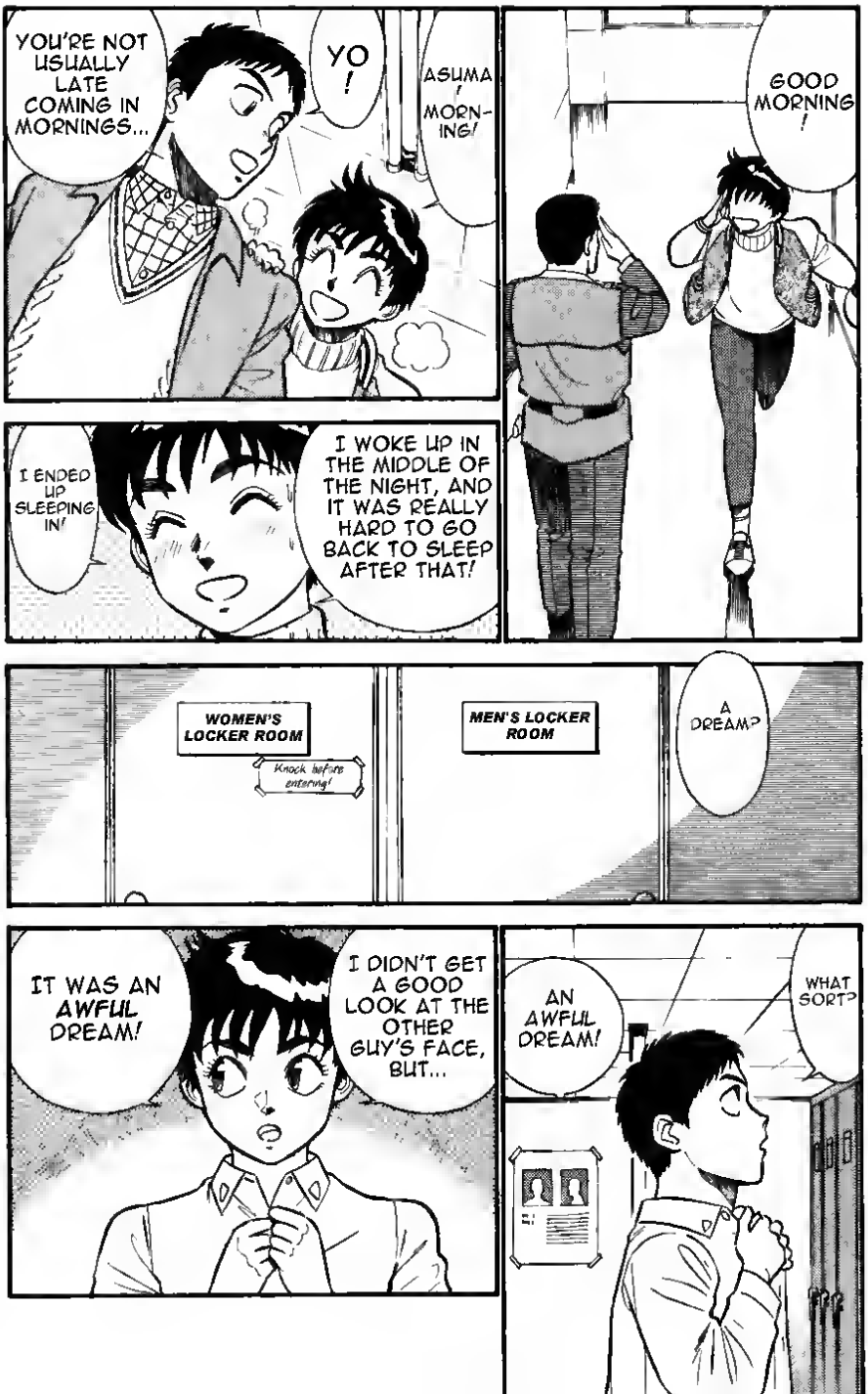

Oh... NO! We were just having an in-house conversation!
SHAFT HAS BEEN DOING BUSINESS FOR 30 YEARS! IT WON'T GIVE IN TO AN UPSTART!
TO BE SURE...


OUR AV-97 AND YOUR COMPANY'S EX-13...
JUST ONE THING...
DID YOU FIGURE ANYTHING OUT?


Y, yeah that's right, Tom...
ISN'T THAT RIGHT, MAX?!
IF WE'D BEEN FULLY EQUIPPED, IT WOULDN'T HAVE BEEN LIKE THIS!
RECENTLY, A BLACK LABOR HAS APPEARED BEFORE THEM BOTH, BUT IT'S NOT EXACTLY AN ENEMY.

TN The Griffon Was Here
THEY LEFT BEHIND A MESSAGE TO MOCK US...
SEEMS WE NEED TO TELL THOSE GUYS DOWN THERE...

SUPER-COPS... POLICE HEAD-QUAR-TERS, SPECIAL VEHICLES SECTION 2...
A FEW HOURS LATER
ひょい
OOH!! COLD COLD!!


YOU'RE NOT USUALLY LATE COMING IN MORNINGS...
YO!
ASUMA! MORNING!
GOOD MORNING!
I ENDED UP SLEEPING IN!
I WOKE UP IN THE MIDDLE OF THE NIGHT, AND IT WAS REALLY HARD TO GO BACK TO SLEEP AFTER THAT!
WOMEN'S LOCKER ROOM
Knock before entering!
MEN'S LOCKER ROOM
A DREAM?
IT WAS AN AWFUL DREAM!
I DIDN'T GET A GOOD LOOK AT THE OTHER GUY'S FACE, BUT...
AN AWFUL DREAM!
WHAT SORT?

IT WAS LIKE MY INGRAM WAS BEING HIT AND KICKED...
221
HE WAS ALL... IN PIECES....
WHY WORRY ABOUT SOMETHING POINTLESS LIKE THAT?
DREAMS, YOU KNOW, ARE JUST IRRATIONAL THINGS.
AND THEN, I REMEMBER CALLING OOTA-SAN FOR BACK-UP...
OOTA'S LABOR WAS COMPLETELY WRECKED, RIGHT?
IT'S POINTLESS, HUH...?
...

IF THAT'S SO, WHAT DO WE DO IF THAT DREAM COMES TRUE?
PARTIALLY BECAUSE IT WAS KINDA REALISTIC...
HOW DO YOU KNOW THAT?!
THAT'S RIGHT!! SURE SURE!!
THAT TOTALLY EXPLAINS IT, RIGHT?
OOTA-SAN'S MACHINE GETTING BUSTED UP IS JUST BUSINESS AS USUAL, SO YOU'RE PROBABLY JUST BEING INFLUENCED BY YOUR PAST EXPERIENCES
IT'S PROBABLY 'CAUSE YOU JUST FACED AND TOOK DAMAGE FROM A TYPE-7 CLASS AND ARE TRAUMATIZED FROM IT'S POWER

Ha Ha Ha Ha Ha
THERE'S NO WAY IT'S A PREMONITION!
SPECIAL VEHICLES SECTION 2 IS STILL ENJOYING SOME PEACE AND QUIET...
HMMM
HOURS AFTER THE OGASAWARA INCIDENT ...

He's got nothing to do.

CHAPTER 5
OUT OF STANDARD
《 PART 3 》

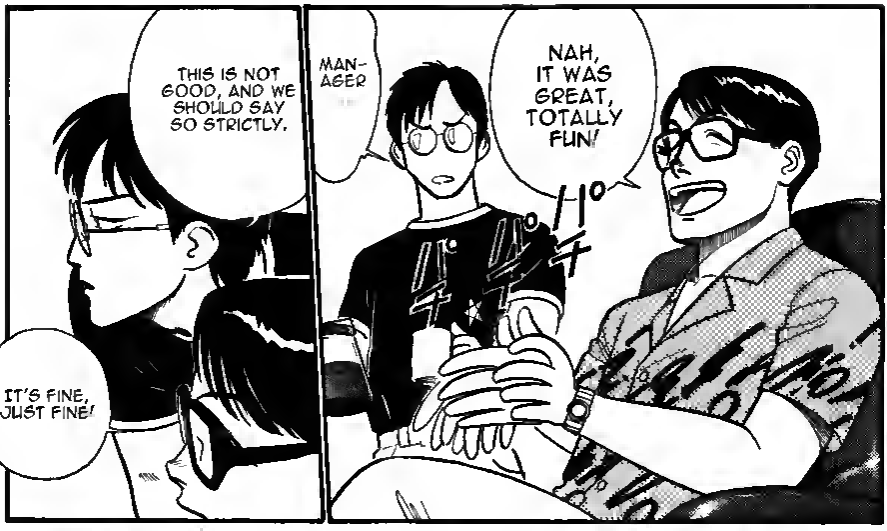
TRANSLATION: TAKA N.
SCRIPTING: ZL
TYPESETTING: ZL
CLEANING: ZL

BUSHIDO ANGELS // NOV 2010

ZL TN: Apparently *TORA! TORA! TORA!* is a call signal from WWII, meaning "complete surprise achieved" in an attack. Google it for more.

ZL TN: "GR"

ZL TN: "The Griffon was here"


THIS IS NOT GOOD, AND WE SHOULD SAY SO STRICTLY.
IT'S FINE, JUST FINE!
MAN-AGER
NAH, IT WAS GREAT, TOTALLY FUN!

YEAH, BUT HE GOT WAY TOO CARRIED AWAY!
GUFF...
EVEN IF A SIGN WAS LEFT BEHIND, IT'S NOT A CLUE TO OUR IDENTITY.

COPY THE TAPE.
I'LL TALK TO HIM ABOUT IT.
KUROSAKI-KUN, YOU'RE STRICT.
IF WE JUST LEAVE HIM ALONE, WE DON'T KNOW WHAT HE'LL DO LATER.

MEDICAL OFFICE
BOO
WHY ARE YOU SAYING, "BOO"?
I DON'T LIKE WOMEN TO SEE ME NUDE.
YOU'LL RUIN YOUR PRETTY FACE.
FOR HOW LONG?
FOR THIS PLAN, SHE IS THE APPROPRIATE HUMAN RESOURCE JUST BE PATIENT FOR A BIT!
THAT'S BECAUSE WOMEN ARE WOMEN... AND SHE'S THE GENERAL MEDICAL DOCTOR IN OUR COMPANY.

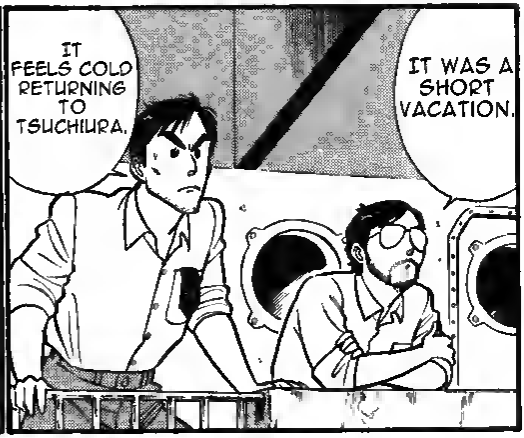
YOU KNOW, YOU...
MY BODY'S GONNA BE PLAYED WITH MORE?!
WELL, LET'S SEE... MAYBE ANOTHER TWO OR THREE TIMES...
...
IF YOU CAN SERIOUSLY PLAY AROUND, YOU SHOULD ALSO BE READY TO DEAL WITH THE PAINFUL CONSE-QUENCES.
TAKE A BATH AND THEN GO TO BED EARLY!
NOW, YOU MIGHT BE DONE FOR TODAY.
IS HE AT A REBEL-LIOUS AGE?

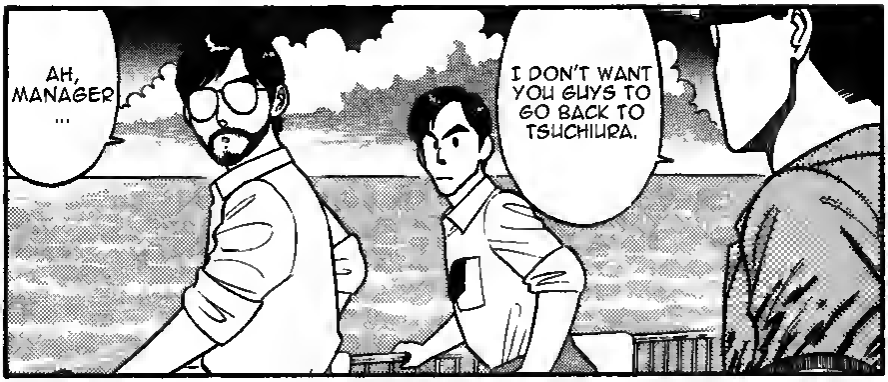
DO YOU THINK HE'S SHOWING STRESS?
AFTER JUST ONE ACTUAL FIGHT?
I CAN'T COVER EVERYTHING WITH THE EQUIPMENT IN THIS FACILITY.
YOU CAN'T SEE CHANGES IN THE ADRENAL GLAND?
NOT YET.
BUT HE'S COMFORT-ABLE DOING IT, THIS STUFF.
MAYBE HE THINKS THEY'RE STILL PRACTICE RUNS?
MAYBE...
USING A CHILD AS YOU PLEASE...
WHAT ARE YOU THINKING?

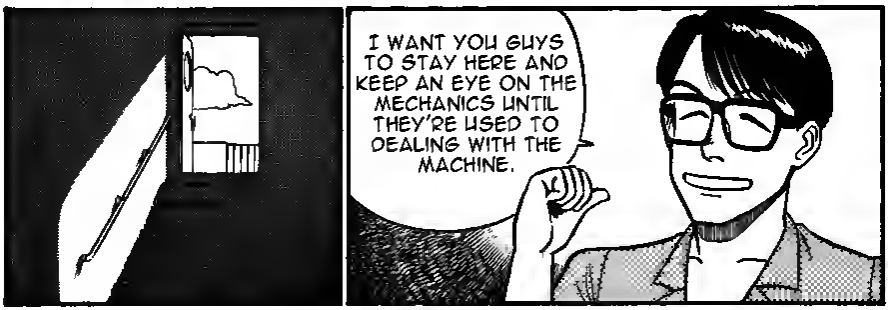
YOUR JOB IS TO PERFORM PHYSICALS ON HIM...
BUD ISN'T THE SORT OF CHILD WHO WILL DO WHAT WE WANT.
DON'T WORRY ABOUT THAT.
BUD WAS SO NERVOUS ABOUT HIS PHYSICAL.
YOU DIDN'T DO ANYTHING NAUGHTY TO HIM, DID YOU?
ME NEITHER.
I HAVE NO INTEREST IN BABIES.
Oh my, Utsumi-san..
SINCE WE AGREE, WHEN WE GET BACK TO TOKYO, CAN I INTEREST YOU IN GOING ON A DATE AND STAYING WITH ME ALL NIGHT?

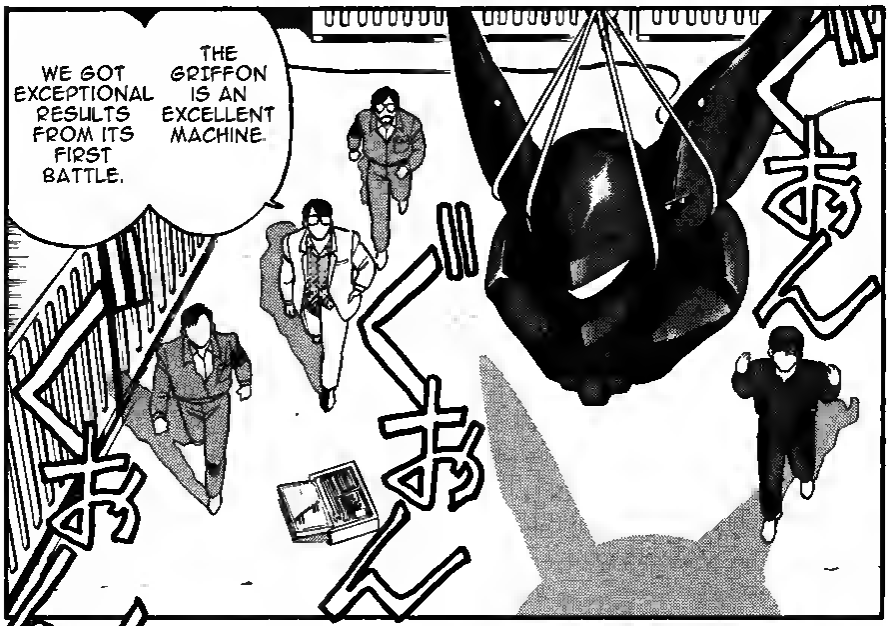
BUT ISN'T THIS AREA THE FRINGE OF TOKYO TOO?

YEP.
BUT THE GRIFFON'S HANGER IS COLD, TOO

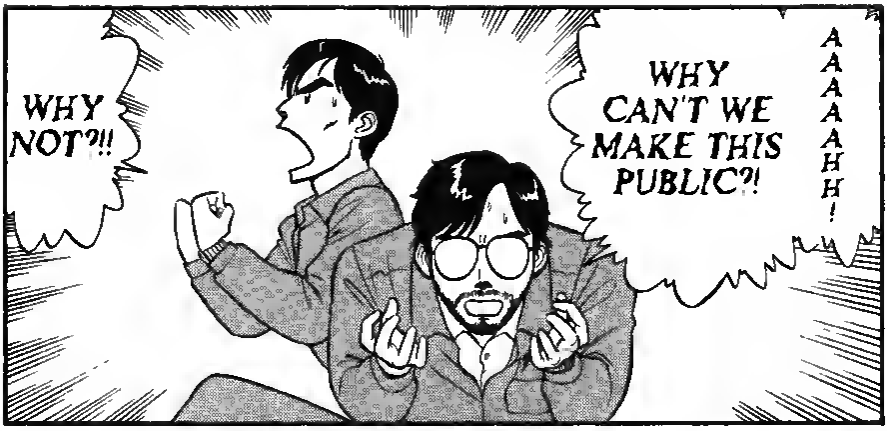

IT FEELS COLD RETURNING TO TSUCHIURA.
IT WAS A SHORT VACATION.

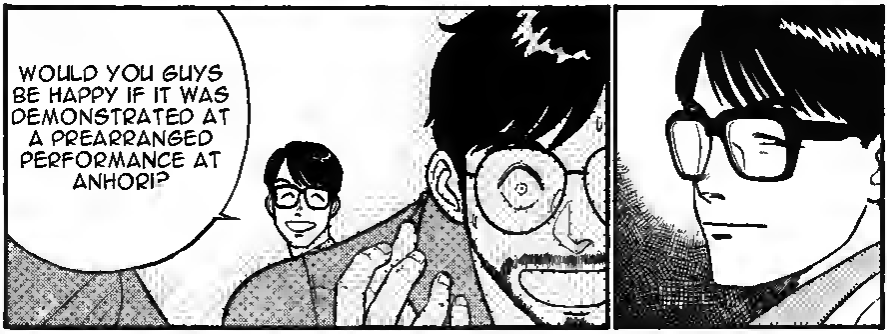

AH, MANAGER ...
I DON'T WANT YOU GUYS TO GO BACK TO TSUCHIURA.

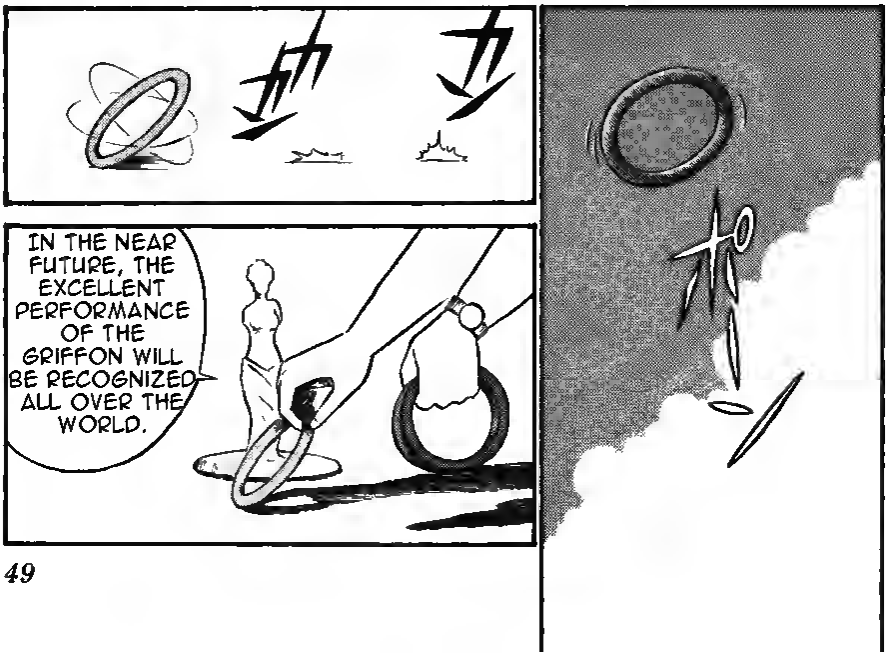

I WANT YOU GUYS TO STAY HERE AND KEEP AN EYE ON THE MECHANICS UNTIL THEY'RE USED TO DEALING WITH THE MACHINE.


WE GOT EXCEPTIONAL RESULTS FROM ITS FIRST BATTLE.
THE GRIFFON IS AN EXCELLENT MACHINE.

WHERE WAS IT BROKEN?
CONSIDERING IT WAS SO RECKLESSLY HANDLED IN ITS FIRST FIGHT, THAT IS.
IT'S BETTER TO HAVE ISSUES SHOW UP EARLY.
REAR SUSPENSION'S STROKES WILL BE A BIT LONG.
THE LEG IS A BIT WEAK.
WE MADE AN AWESOME MACHINE, IF WE SAY SO OUR-SELVES.
TWO OF THE AMERICAN'S EX-13 FORCES WERE COMPLETELY DESTROYED, AND ONE DEFENSE FORCE'S 97-TYPE RECEIVED MINOR DAMAGE.


WHY NOT?!!
WHY CAN'T WE MAKE THIS PUBLIC?!
AAAAAHH!


WOULD YOU GUYS BE HAPPY IF IT WAS DEMONSTRATED AT A PREARRANGED PERFORMANCE AT ANHORI?


IN THE NEAR FUTURE, THE EXCELLENT PERFORMANCE OF THE GRIFFON WILL BE RECOGNIZED ALL OVER THE WORLD.

HOWEVER, IT'S NOT GOOD BUSINESS.
FOLLOWING THAT, YOUR REPUTATION WILL SKY-ROCKET IN A SHORT AMOUNT OF TIME.
HMM?
ONLY THE BASIC THEORY MIGHT SELL.
DO YOU THINK IT'LL SELL?
THE CURRENT LABOR NORM AND FORMAT IS OF SUCH A COMPLETELY DIFFERENT QUALITY, IT'S UNBEARABLY ABSURD.
EH?!
BUT ON TOP OF THAT, WE'LL STILL USE SHINOHARA'S AV OPERATING SYSTEMS.

YOU MEAN, YOU'LL USE THE 98-TYPE AVP?!
YEP.
SO IT'LL BE SOLD AT A HIGH PRICE, RIGHT?
C-CERTAINLY I THINK IT'S AN EXCELLENT MACHINE IN ITS PRESENT FORMAT...
I DID IT! I DID IT!
OH!!
HOW DO YOU PROPOSE WE GET IT?!
THE SYSTEM SECURITY IS DIFFICULT, AT MILITARY LEVEL...

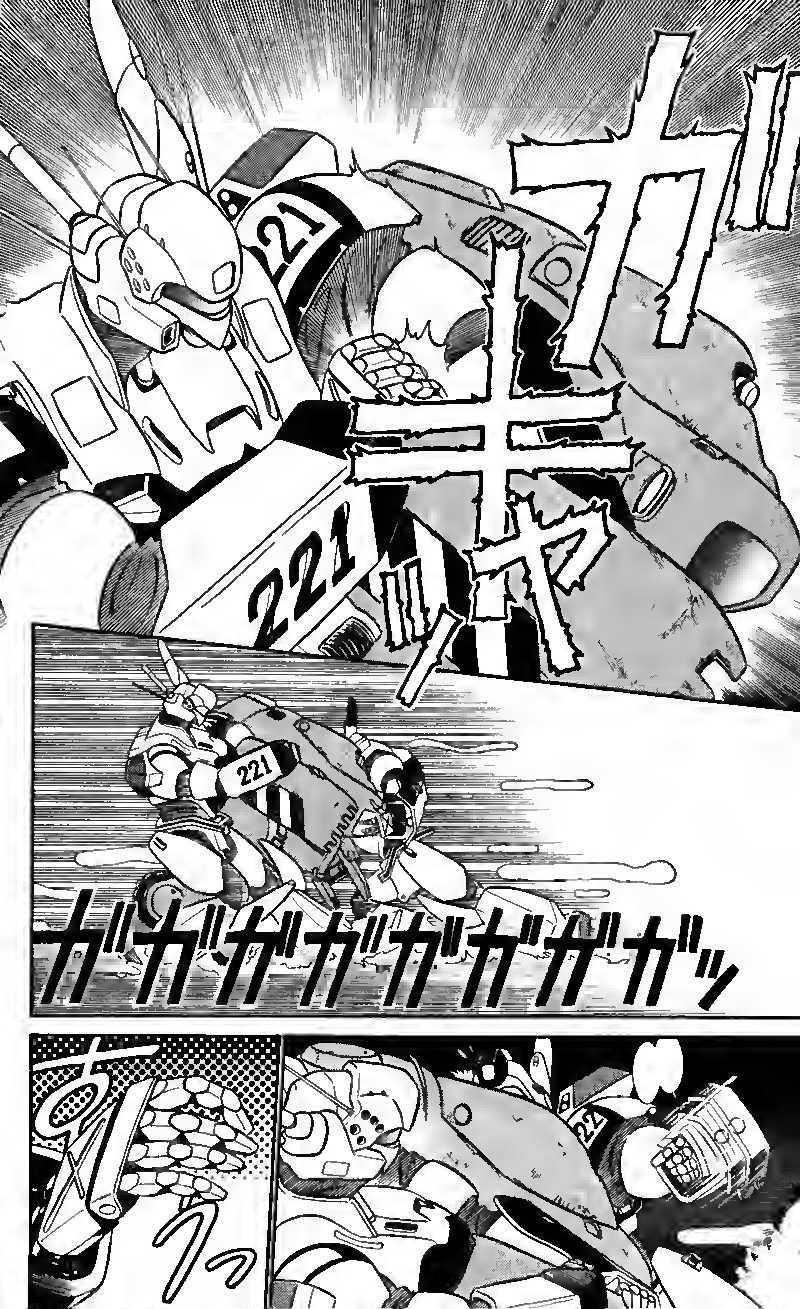
WE JUST HAVE TO DESTROY ONE OF THE 98-TYPE AVS IN OPERATION
THAT'S WHY WE BUILT THE GRIFFON.
AH-CHOO!!
What's wrong with you? A cold?
IF POSSIBLE, I'D ALSO LIKE TO GET THE 221.

TRANSLATOR: ZL
ADVISOR: TAKA
SCAN EDITOR: YOJI_SAMA
TYPESETTER: ZL
PROOFREADER: KRIPTONIMA

CHAPTER 5

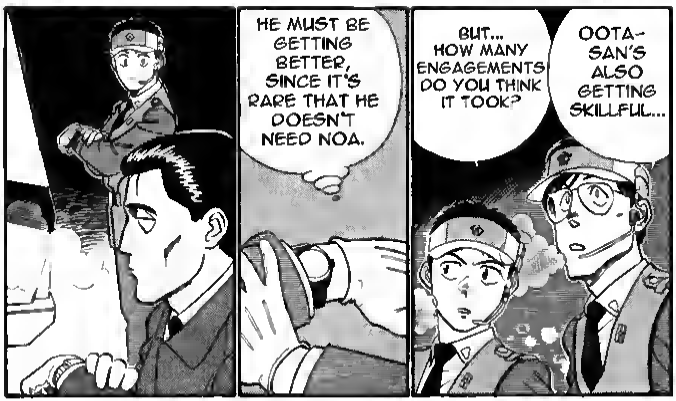
OUT OF STANDARD ◆規格外品◆

(PART 4)


221
221
ガガガガガガガガガッ

TURN
Yeah, yeah, yeah... don't drink and drive!!
Surrender yourself! You drunk!!
Alright! Hold it right there!!

庁視警


HE MUST BE GETTING BETTER, SINCE IT'S RARE THAT HE DOESN'T NEED NOA.
BUT... HOW MANY ENGAGEMENTS DO YOU THINK IT TOOK?
OOTA-SAN'S ALSO GETTING SKILLFUL...

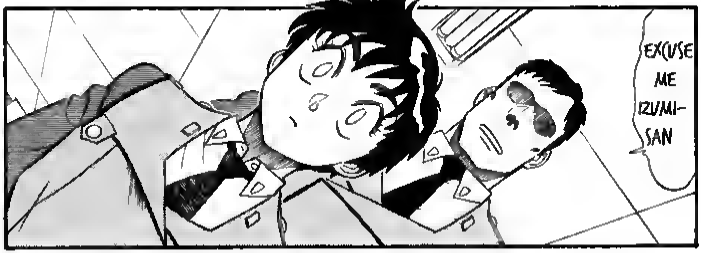
EACH AND EVERY BIT OF INFORMATION FROM THESE DEVELOPMENTS IS ESSENTIAL TO ME
JUST THAT DRUNK OVER THERE, THAT'S IT
THERE DOESN'T SEEM TO BE ANY OTHER REASON BEHIND THIS.
WE SHOULD DO AS WE'RE TOLD AND DO OUR FIELD WORK AS RELIABLY AS POSSIBLE.
IT'S OVER. IT'S DONE.
EVERY~ ONE! LET'S GO BACK.
THAT IS... WITH THAT, IT'S BEEN EASILY DEALT WITH.
HE SAID THAT SO IT WOULD BE OVER-HEARD.
WHAT DO YOU THINK? THAT PERSON'S SPEECH DE-FLATED EVERYONE...

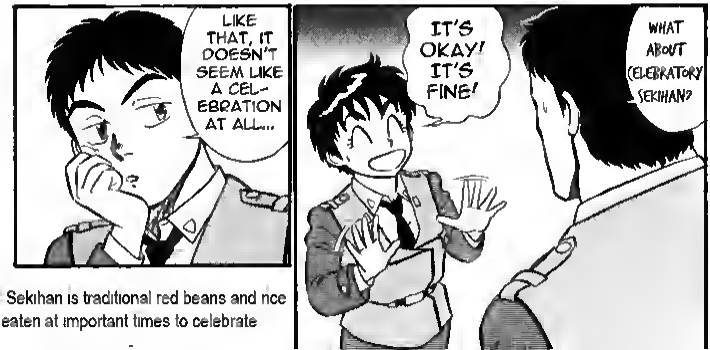
TN: sorry for the small bubble. (Tomorrow's Coming of Age Ceremony)

WHOSE?
MINE!
WHAT?!

TN: A ceremony held once a year for everyone who has turned 20 that year. Signifies they are now adults

I THOUGHT YOU WERE STILL
THAT'S RIGHT. HOW OLD DO YOU THINK I AM?
COMING OF AGE CEREMONY.. YOU'RE AT THAT AGE?
COME ON, THAT'S SILLY!
15! MAYBE EVEN 6 YEARS OLD!





TN: Sekihan is traditional red beans and rice eaten at important times to celebrate

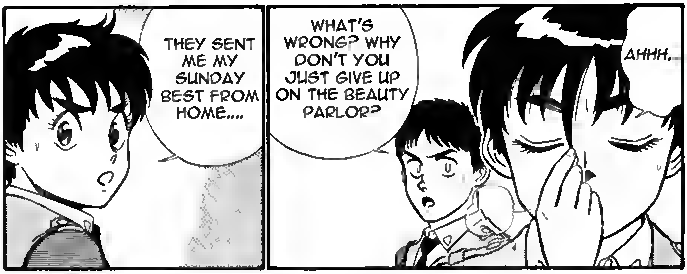
TN: This is an area of Japan. According to Taka the area has a lot of brothels, so the question is technically a "dirty" one - or a different sort of "coming of age" as it were...

ASUMA, YOUR CEREMONY WAS...?
LAST YEAR...
IN SAKAE-CHOU?
THAT'S NOT EVEN FUNNY
THINGS LIKE THE SUPERINTENDENT GENERAL OF THE METROPOLITAN POLICE GIVING US A THANKFUL SPEECH...
WHAT HAPPENED?
...AND THE GOVERNOR OF TOKYO GIVING US A LOOONG CONGRATULATORY ADDRESS
...AND THE CRIME PREVENTION ASSOCIATION'S PRESIDENT ALSO GREETED US...
WELL, YOU LISTEN ON AND ON TO ENDLESS STORIES FROM THOSE SORTS OF IMPRESSIVE OLD GUYS.
mugh...
EVEN HAVING DONE THE CEREMONY, NOTHING REALLY CHANGED.
IS IT OKAY TO KNOW THAT, SHINOHARA?

YOU RECEIVE A BAPTISM WHERE YOU AWAKEN TO YOUR DUTY AS AN ADULT!
FROM THAT DAY ON, YOU'RE IMPRINTED WITH ADULT SELF-AWARENESS BY THE CEREMONY...
THIS IS COMING OF AGE!
I WANTED TO SHOOT A GUN.
ESPECIALLY SOMEONE LIKE YOU MUST TAKE RESPONSIBILITY, SOMEONE WHO IS FROM A PREPARATORY SCHOOL.
AV-98 Operating Manual
I'VE PREPARED TEA.
WELL, THERE ARE SOME PEOPLE WHO HAVE HAD AUTHORIZED POLICE TRAINING, BUT ARE STILL SERIOUSLY CHILDISH AFTER 24 YEARS OF AGE.
AV-98 Operating Manual
WHAT THE HECK IS THAT?

I SAID I'VE PREPARED TEA.
HEY! YOU WANNA HAVE A GO AT IT?!
ダッ
ダッ

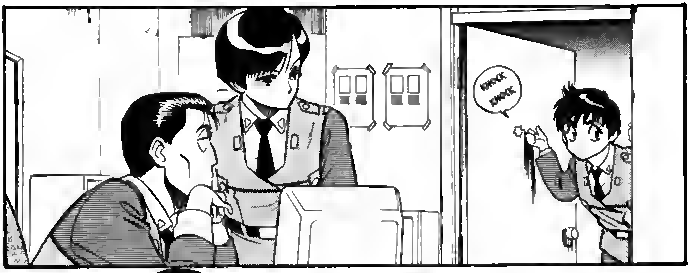
HIROMI-CHAN IS PRETTY STUBBORN TOO..
I GET IT! I GET IT SO LET GO! COME ON...

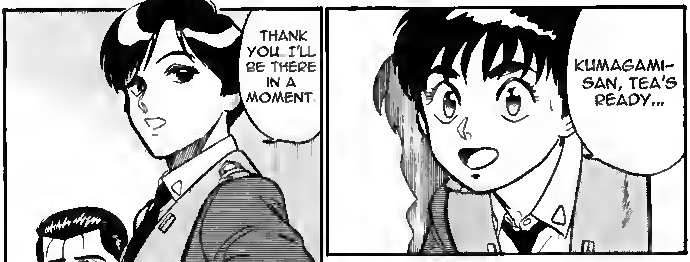

THEY SENT ME MY SUNDAY BEST FROM HOME....
WHAT'S WRONG? WHY DON'T YOU JUST GIVE UP ON THE BEAUTY PARLOR?
AHHH...

*TN see notes at end

YES, THIS IS SECTION 2...
CAPTAINS' OFFICE
SHI-NOBU-CHAN
JUST A MOMENT PLEASE
YOU WANT ASSISTANT INSPECTOR NAGUMO?
HELLO ?
OH, MY!
SOMEONE NAMED "FUWA-SAN" IS ON THE PHONE
CLICK
HOW'S YOUR HUSBAND?
IT'S BEEN SO LONG!

ASIDE FROM THE INGRAM ?!
CAPTAIN'S OFFICE
YOU ARE SAYING "UNLIMITED," BUT I DON'T KNOW TO WHAT DEGREE..
AND I ONLY KNOW THE WEST GERMAN "TYPE 7."

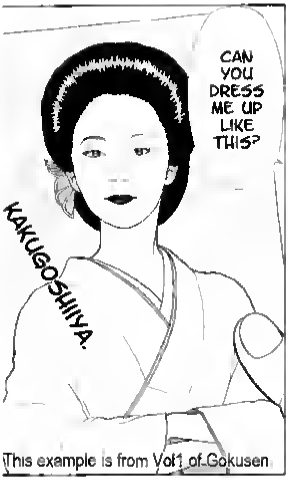

KNOCK KNOCK


KUMAGAMI-SAN, TEA'S READY...
THANK YOU. I'LL BE THERE IN A MOMENT

DO YOU KNOW WHERE NOA IS?
SHE DIDN'T GO BACK TO THE DORM.
TOMORROW MORNING, ISN'T SHE OFF TO NAKANO?
TN Nakano
is like a suburb/res dential area of Tokyo
I WANTED HER TO GIVE ME A RIDE TO THE STATION...
OFFICER IZUMI WAS IN THE HANGER
221

IT'S YOUR FIRST TIME SEEING IT, RIGHT?
IT'S MY DRESS UNI-FORM
HEE HEE HEE ...
TOMORROW WE CAN TAKE A SOUVENIR PICTURE!
OH YEAH!
HA HA, HAA
WERJO

Ye Olde Translation Notes:



This example is from Vol1 of Gokusen

PG 64
Here, Asuma actually says, "Japanese Hair," and after consulting with Taka he said it was "traditional Japanese-style" like they use with kimono (see image to left) If she had worn it, at least it would have been a laugh although I have no idea how she'd get her helmet on

Generally speaking, to get your hair done like this, you have to make an appointment way ahead of time

Coming-of-Age Ceremony
This is a nationally recognized day generally the second Sunday in January, where young people go to be recognized as "adults" at age 20

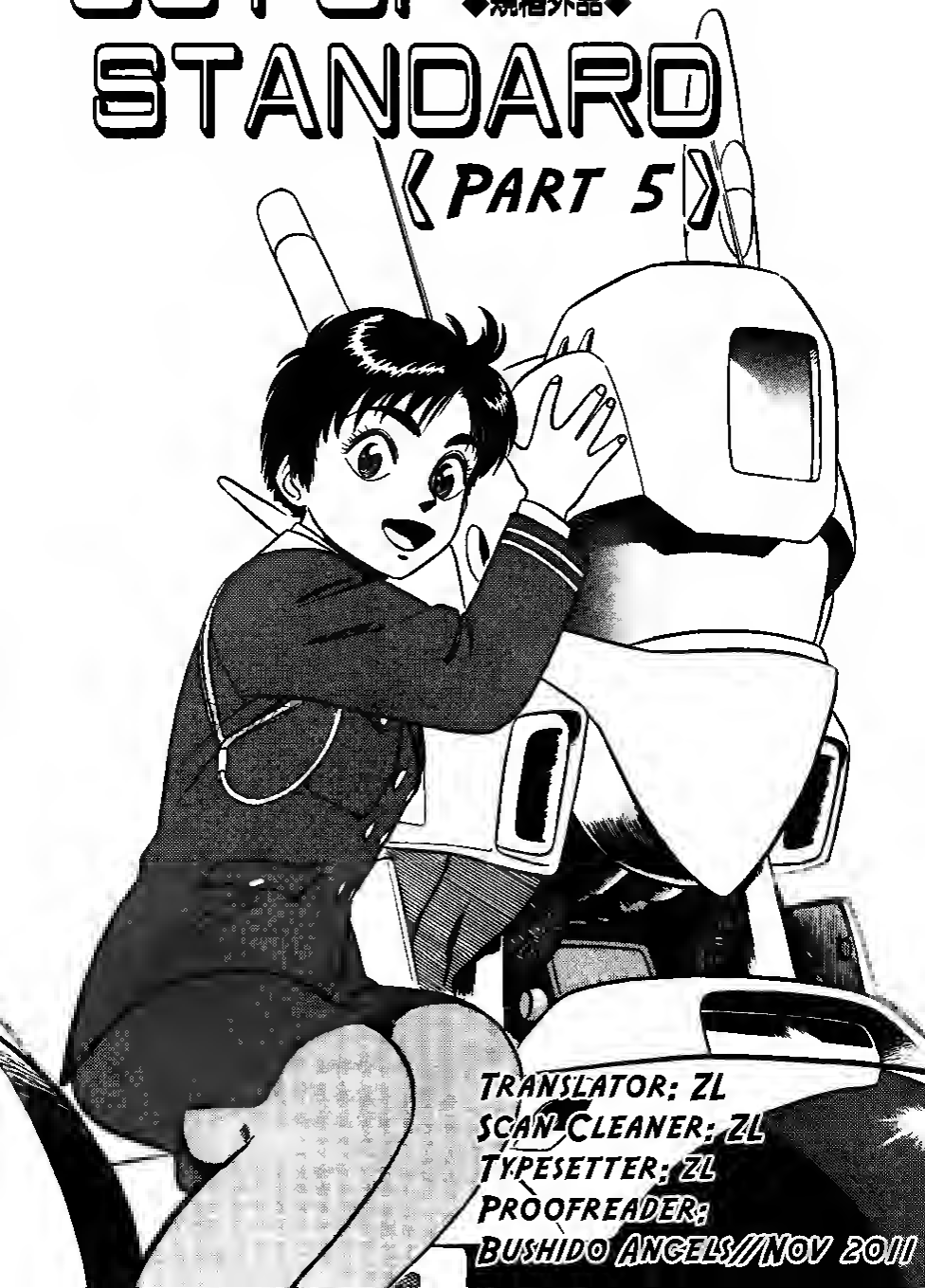
It's a bit complex so here's a Wiki URL
http://en.wikipedia.org/wiki/Coming_of_Age_Day

Better yet, Google it.

CHAPTER 5

OUT OF STANDARD ◆規格外品◆

《PART 5》



TRANSLATOR: ZL
SCAN-CLEANER: ZL
TYPESETTER: ZL
PROOFREADER:
BUSHIDO ANGELS//NOV 2011

I'M BACK!
Peek
OOH !!
I WENT TO THE COMING -OF -AGE CEREM ONY!
ALRIGHT! LET'S WORK HARD FROM NOW ON TO CHANGE OURSELVES!
ISN'T THAT WEIRD ?

DAMN IT!
VOOM
ISN'T THIS ROOM KINDA COLD?
THERE'S BEEN A PROBLEM WITH THE HEATER FOR AWHILE NOW.
バン
YES, IT'S WORKING!
ヴヴヴヴヴヴ
HMMMM
THEY'LL JUST BREAK FASTER.
IF YOU TREAT APPLI-ANCES LIKE THAT,
OTA-SAN, THAT'S RUDE.
THAT SAYING ABOUT "CLOTHES MAKING THE MAN" IS AWESOME!

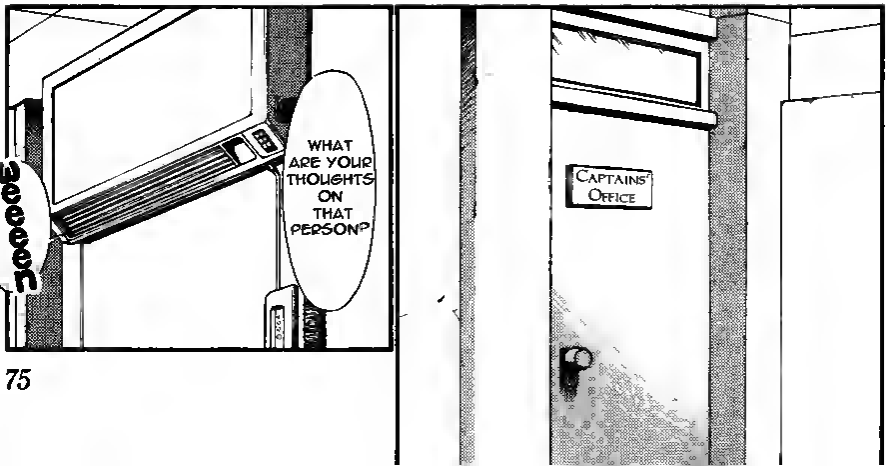
I'VE BEEN WITH YOU SINCE LAST NIGHT AND ATE THE SAME THINGS.
What's wrong, Yamazaki? Did you eat something bad?!
I THINK THAT, IF IZUMI-SAN WAS POLISHED MORE, SHE'D SHINE BRIGHER AND BRIGHTER.
WHAT THE HELL...
GOOD ARGUMENT! SOUND ARGUMENT!
YOU DON'T TALK MUCH, BUT WHEN YOU DO, IT MEANS SO MUCH MORE!
NOW AND AGAIN YOU SAY SOME-THING GOOD!
HIROMI-CHAN!
FESTIVE MOOD?
WHY ARE YOU IN SUCH A...
AZUMA, AREN'T YOU OFF DUTY?
Tea Duty
Telephone
Yamasaki
Cleaning
Off Duty
Fire Prevention
Nagumo
SORRY 'BOUT THAT.
WHOA! YOU SCARED ME!!

MAKE HIM GO AWAY!
Ota-san...
OTA SAN...
OH! THAT'S RIGHT, THAT'S RIGHT, IZUMI!
WHY ARE YOU HERE?
WHY DO YOU SAY IT LIKE THAT?
IF YOU'RE NOT WORKING, YOU'LL BOTHER US.
DO YOU THINK I'M HERE IN CASE YOU NEED MORE MANPOWER?
ARE YOU FREE?
WHAT? YER ANNOY -ING!
Seri- ously, Ota- san.
WHY DON'T YOU HELP US FIX THE HEATER?

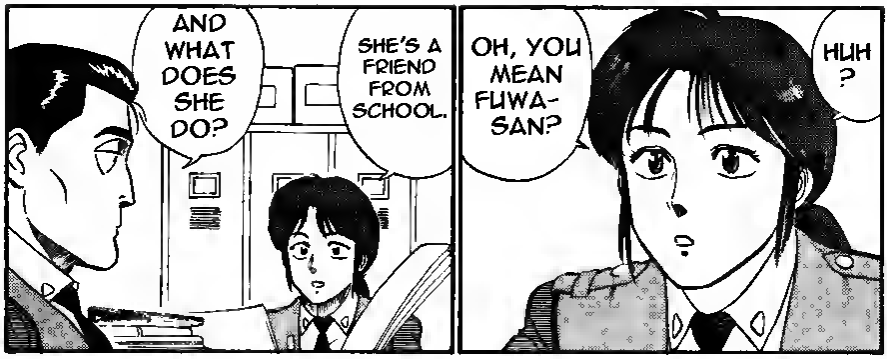
WHOA!
THERE'S SMOKE COMING OUT.
WE DON'T WORK HERE TO REPAIR HEATERS.
I'LL SEE ABOUT GETTING YOU PAID EXTRA.
I THINK IT'S EASIER THAN FIXING A LABOR.
BEFORE YOU KICK IT, NEXT TIME, PLEASE CALL US FIRST.
NEXT TIME, I'LL USE A PHONE BOOK TO BEAT IT.
WOW... THIS IS TERRIBLE!

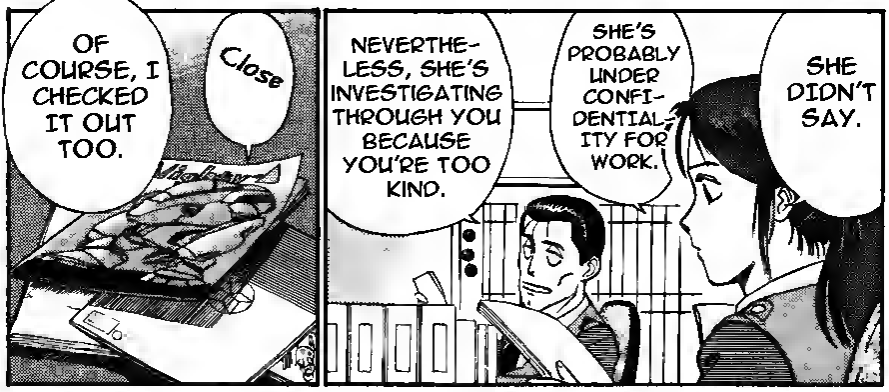
YOU KNOW... HOW CAN YOU SAY SOMETHING LIKE THAT? SO BRUTALLY FRANK?
YOU REALLY HAVE FREE TIME, DON'T YOU, AZUMA?

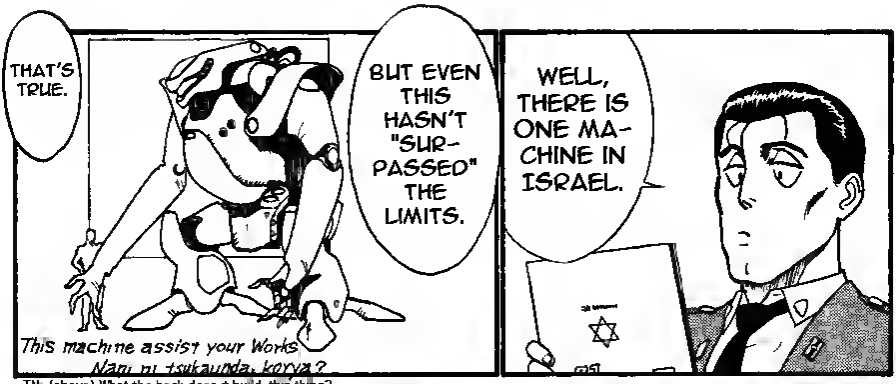
IN THAT CASE, IN THE MORN-ING...


WHAT ARE YOUR THOUGHTS ON THAT PERSON?
Beeeep
CAPTAINS' OFFICE

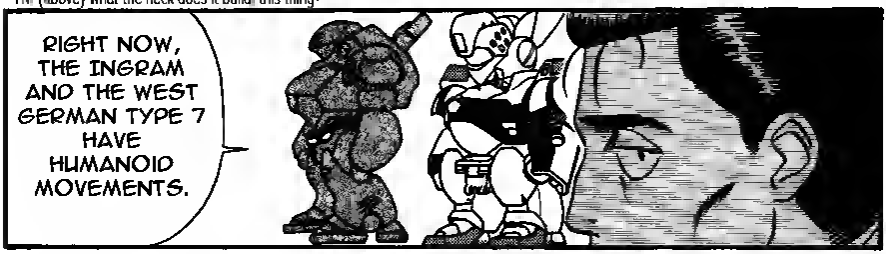
TN: See v4 ch5 2 for a reminder of who Fuwa is.

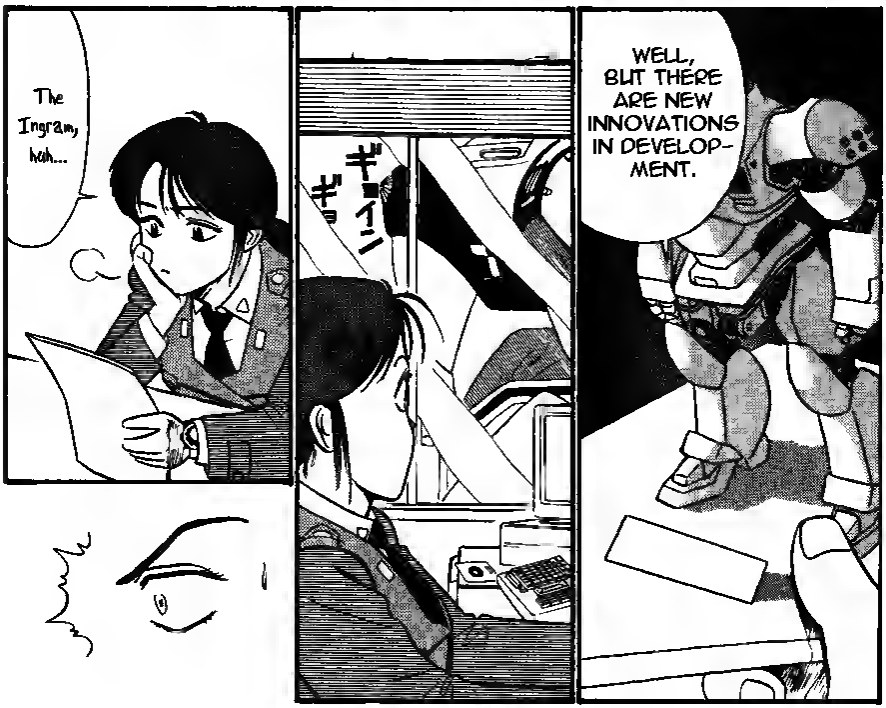



OF COURSE, I CHECKED IT OUT TOO.
Close
NEVERTHELESS, SHE'S INVESTIGATING THROUGH YOU BECAUSE YOU'RE TOO KIND.
SHE'S PROBABLY UNDER CONFIDENTIALITY FOR WORK.
SHE DIDN'T SAY.

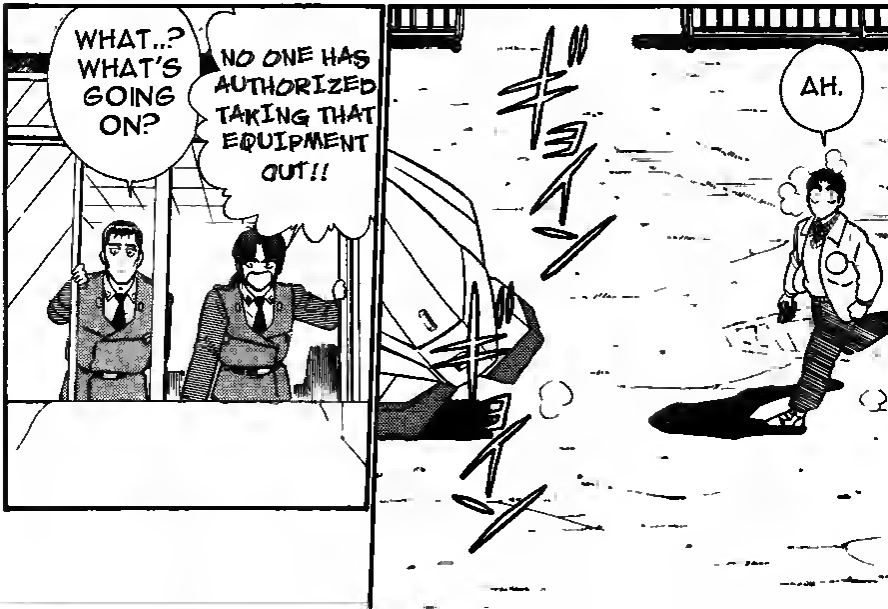

THAT'S TRUE.
BUT EVEN THIS HASN'T "SURPASSED" THE LIMITS.
WELL, THERE IS ONE MACHINE IN ISRAEL.
This machine assist your Works
Nani ni tsukaunda, koryya?

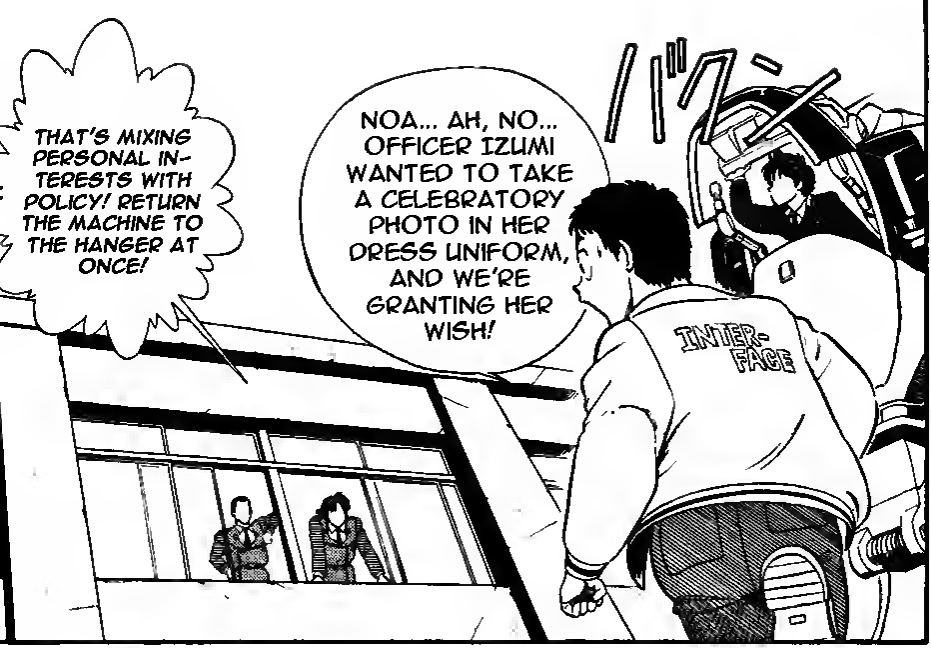
TN: (above) What the heck does it build this thing?

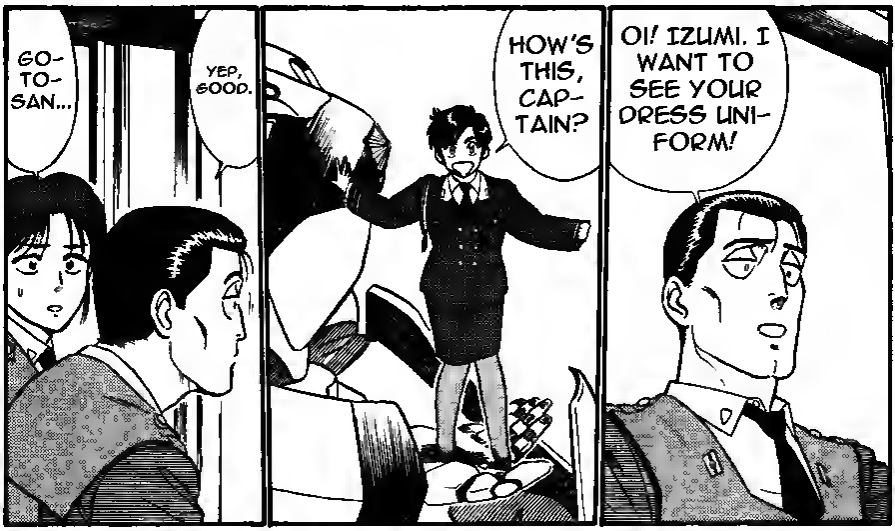




WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING WITH THAT?!
221
WH-!


WHAT..? WHAT'S GOING ON?
NO ONE HAS AUTHORIZED TAKING THAT EQUIPMENT OUT!!
AH.


THAT'S MIXING PERSONAL INTERESTS WITH POLICY! RETURN THE MACHINE TO THE HANGER AT ONCE!
NOA... AH, NO... OFFICER IZUMI WANTED TO TAKE A CELEBRATORY PHOTO IN HER DRESS UNIFORM, AND WE'RE GRANTING HER WISH!
INTER-FACE

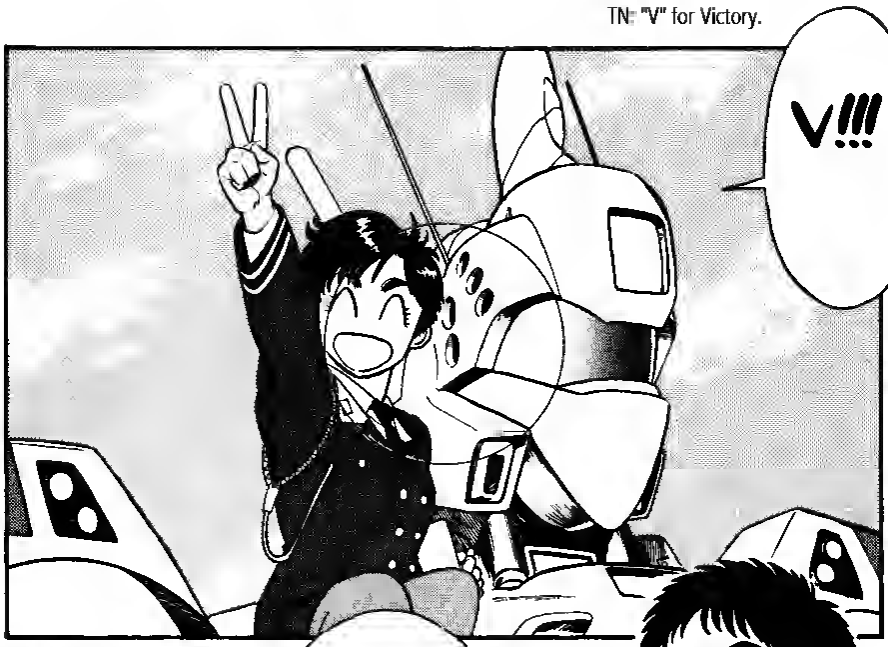

GO-TO-SAN...
YEP, GOOD.
HOW'S THIS, CAPTAIN?
OI! IZUMI. I WANT TO SEE YOUR DRESS UNIFORM!

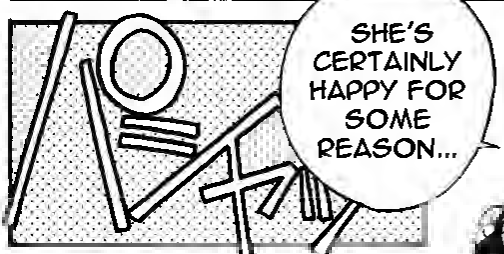
GOTO-SAN!!
GET IT DONE QUICKLY!
DON'T GO IN FRONT OF THE GENERAL ROADWAY.

ハミダシ!
221
Bushido Angels / Nov-2011

Touchy, are we?
THEY SEEM TO BE LACKING SELF-AWARENESS AS CIVIL SERVANTS.
WHERE DID YOU CRAWL OUT FROM?!
IT'S A LUCKY CHARM! A LUCKY CHARM!!
..FROM ALL THE PERSONNEL TO THE EQUIPMENT, WE MUST MAKE THE DECISIONS.
SPECIAL VEHICLES SECTION #2... YOU KNOW, YOU AND I...
IN SOME RESPECTS, FROM GENERAL POLICE STANDARDS, WE'RE GOING TO BE OFF.
OKAY, TAKING THE PICTURE!

TN: "V" for Victory.





SFX: picture being taken (*pashiya*)

221
SECTION 2
ARE YOU DONE DRESSING UP?
HUH?
YOUR LOVE IS DEEP.
I DIDN'T PROPERLY POLISH HIM LAST EVENING.
FROM NOW ON, I WON'T HAVE TIME TO SERIOUSLY PLAY AROUND.
AREN'T YOU OFF DUTY? WHY DON'T YOU GO SOMEWHERE AND HAVE A GOOD TIME?

IT HASN'T BEEN DECIDED YET, SO JUST CHECK OUT HER REACTION.
THAT SORT OF THING ...
衣室
YOU WANT ME TO SAY SOMETHING LIKE THAT?
...
...
HM?

IT'S GOOD!
THE INGRAM
HOW'S IT WORKING OUT?
FROM HERE ON OUT, THERE'LL ONLY BE BETTER LABORS TO OPERATE!
THERE'S NO BETTER MOVEMENT MECHANISM.
I SEE.
WHAT'S THIS?

AND WHAT ABOUT IT?
SHINOHARA HEAVY INDUSTRIES' UNDER DEVELOPMENT NEW TYPE.
IT'S THE CHEAP VERSION OF THE INGRAM.
EH...
SO, AZUMA'S FAMILY BUILT THIS...
SUPPOSING THEY TRADE IN THE INGRAMS FOR SOME NEW MACHINE, THIS MIGHT BE IT.
HMMM ...
HUH
??

OUT OF STANDARD
PART SIX

PAAH
THAT CAN'T BE TRUE!
DON'T GIVE ME "AH"
AH

OH. REALLY?
IT WOULDN'T HAVE ANY PROBLEM TAKING ON A BROCKEN!
THE INGRAM IS PERFECT!
HEY! HEY!
WOULD TOTALLY WASTE ALL THE HARD WORK OTA AND I HAVE PUT INTO WORKING WITH THEM!
IF YOU ASK ME TO CHANGE OUR STANDARD LABORS NOW
WELL IZUMI DOES MAKE A GOOD POINT
FLIP
DON'T YOU GIVE ME THAT LOOK

...THOUGH THE DECISION HASN'T BEEN FINALIZED
I'LL MAKE SURE THE BRASS KNOW YOUR OPINION ON THIS
EH?
DEFINITELY!
CHEK
THE CHANGE WILL AFFECT DIVISION MORALE
IF THE DECISION WERE FINAL WHAT WOULD YOU HAVE DONE?
THAT'S EXACTLY WHAT I'VE BEEN TELLING YOU!
WEREN'T YOU LISTENING?
OH... THEY HAVEN'T DECIDED YET?
WOULD YOU COME HERE TO PROTEST EVEN IF IT WAS AN ORDER?

I HAVE THE RIGHT TO REFUSE AN UNREASONABLE ORDER—
OF COURSE NOT!
WE WOULD HAVE OBEYED IT!
GOOD
WHY—
WHY'D YOU SAY THAT?!
JUST DO AS YOU'RE TOLD OKAY?

SW
IS
IT'S BEST TO JUST SAY "YES" FOR NOW
POM
...BECAUSE AN ILL WIND FOLLOWS RIGHT BEHIND YOU...
R-RIGHT...
ﾆｺﾆｺ

IT DOESN'T MATTER
WHY D YOU HAVE TO GO KICK UP A FUSS?
YOU IDIOT
NO...
YOU SURE ABOUT THAT?
THEY'LL SEE THAT THE WHOLE IDEA IS A FLOP!
AND YOU KNOW THAT I DO TOO!
WELL YES
BUT ASUMA YOU KNOW EXACTLY HOW GOOD THE INGRAM IS RIGHT?

THE INGRAM COSTS TOO MUCH...
ALPHONSE HAS BEEN DOING SO WELL WHY SHOULD I HAVE TO CHANGE HIM WITH ANOTHER NOW?!
WOMEN'S LOCKER ROOM
Knock!
AND YOU GET WHAT YOU PAY FOR!
N-A
THEY'RE SAYING IT'S A TENTH OF THE COST...
BESIDES, CAN A CHEAPER MODEL EVEN MATCH THE QUALITY AND SKILLS OF AN INGRAM?
...

HOW CAN WE COUNTER A MODEL LIKE THE GROCKEN WITHOUT THE SUPERIOR ABILITIES OF THE INGRAM?
FLAP
EXACTLY!
THERE'S NO WAY SOMETHING THAT CHEAP CAN BE AS SOLID AS THE REAL DEAL.
Knock!
DO THEY REALLY THINK WE CAN DO OUR JOBS WELL WITH AN INFERIOR MODEL?
INSTEAD OF USING A HANDFUL OF EXPENSIVE ONES THAT CAN'T DEAL WITH EVERY CASE WE GET
I GUESS THEY FIGURED THAT IT WOULD BE MORE EFFICIENT TO HAVE MANY ECONOMIC MODELS THAT CAN WORK ANYWHERE
GREATER NUMBERS JUST WON'T BE ENOUGH
BUT IT WOULD INCREASE THE NUMBER OF LABORS THAT CAN BE ENTRUSTED TO THE POLICE.
LOCKER

REA-
LLY?
COMPARED TO LAW ENFORCEMENT IN OTHER COUNTRIES THE POLICE HEADQUARTERS IN TOKYO ARE VERY EFFECTIVE...
BUT EVEN IF IT IS A CHEAPER MODEL...
WARNING TO SMOKERS
SMOKING IN THE OFFICE IS PROHIBITED, SAVE FOR DIVISION CAPTAINS
CAPTAIN SHINOBU NAGUMO
THEN THEY'LL BE DESTROYED BY THE BROCKEN FOR SURE! AND GOOD RIDDANCE!
IF THEY BRING IN A BUNCH OF ECONOMIC MODELS
BAAN
ASUMA ARE YOU SAYING THAT YOU AGREE WITH THIS NONSENSE?
I WOULDN'T BE TOO HARD ON IT JUST YET... IT'LL PROBABLY HAVE THE SAME OPERATING SYSTEM AS THE INGRAM

I THINK INTRO-DUCING A NEW MODEL ISN'T A BAD IDEA
BUT
I DIS-AGREE WITH SHINO-HARA!
THUD
MY FAMILY'S AFFAIRS HAVE NOTHING TO DO WITH THIS!
YOUR COMPANY CAN EARN
OTA!
HIS ARGUMENT ISN'T CONVINCING AT ALL!

WE ARE PUBLIC SER-VANTS!
IT IS OUR DUTY TO USE WHAT WE ALREADY HAVE NO MATTER WHAT THE COST OR THE TEMPTATION TO UPGRADE
—IT HAS TO BE PUT TO USE UNTIL IT FALLS APART EVEN IF IT'S OLD AND UNRESPONSIVE!
EVEN IF IT'S A PIECE OF JUNK THAT ONLY WORKS AFTER GIVING IT A GOOD KICK—
HEY OTA
YOU'RE SAYING THAT IT'S OLD BUT WE'VE ONLY BEEN USING IT FOR A YEAR
AH?
IT HAD ALREADY BEEN USED WHEN WE GOT HERE THAT'S DEFINITELY OVER A YEAR OLD—
BUT THE INGRAM HADN'T BEEN USED BEFORE THEN!
WEREN'T YOU TALKING ABOUT THE STOVE?
YOU DUMBASS!

HOW DARE YOU SPEAK TO ME LIKE THAT! COME ON OUTSIDE, I'LL GIVE YOU A LESSON ON HOW TO TALK TO YOUR BETTERS!
DAMN THIEF...
OFFICER OTA TOOK IT EARLIER...
WHERE'S THE STOVE I LEFT BACK HERE?
HEY YOU
THERE-FORE--
PO.. LI.. CE
KUN KUN
INCREASING THE NUMBER OF UNITS SUPPLIED TO THE POLICE IS AN URGENT TOPIC...
CAPTAIN'S OFFI
CHAK

"IT IS NOT A GOOD IDEA TO REMOVE THE INGRAM FROM OUR REPERTOIRE."
SINCE IT'S POSSIBLE I'D LIKE TO WRITE OUR OPINION AS LEADERS OF SUCH UNITS
DON'T YOU AGREE?
IS THAT WHAT YOU WANT ME TO SAY?
PATIENCE
CONTINUE TO CRITICIZE THE DECISIONS OF OUR SUPERIORS AND THEY'LL ONLY FIND YOU A NUISANCE
SO I'D PREFER TO HAVE YOUR COMPLAINTS ON MY SIDE IN CASE THEY DECIDE TO LECTURE ME AFTER SOMETHING GOES WRONG
CLICK CLICK
AND AS YOU KNOW THE BRASS TEND TO TAKE THEIR FRUSTRATIONS OUT ON ME
CLICK CLICK
DEMORALIZED MEN WILL INEVITABLY WORK POORLY

I DON'T HAVE THE SAME UNDERSTANDING OF WORKING WITH SUCH MACHINERY AS SOMEONE WHO'S ALWAYS ON THE FRONT LINES
I WOULD SAY SO, BUT
THOUGH I WAS QUITE SURE THAT CAPTAIN NAGUMO WAS ALREADY IN FULL AGREEMENT WITH THE PLANS OF INTRODUCING A NEW MODEL
IF YOUR THOUGHTS ARE ALREADY GOING TO BE MET WITH DISDAIN THEN I HAVE NOTHING TO ADD...
WHAT DO YOU THINK, KUMAGAMI?
ALL THE INFORMATION I KNOW IS FROM THE DOCUMENTATION
YOU'RE NOT READY TO TRUST THE ECONOMY MODEL WHEN COMPARED TO THE INGRAM?
SO...
THEN I THINK YOU'LL BE GETTING YOUR CHANCE IN FEBUARY...
I DON'T WANT TO MAKE ANY JUDGEMENTS UNTIL I CAN SEE ONE OF THESE NEW LABORS WITH MY OWN TWO EYES
PAF
Shinohara Industries
CONFIDENTIAL

WHAT'S HAPPENING IN FEBRUARY?
THE INTERNATIONAL LABOR SHOW
THEY SAY IT'S THE LAST TIME IT'LL BE IN HARUMI
BUT REALLY THEY ALWAYS END UP HAVING IT THERE
IF SHINOHARA HEAVY INDUSTRIES IS SERIOUS ABOUT SELLING THE ECONOMY MODEL TO THE POLICE THEN THEY'VE DEFINITELY GOT PLANS FOR A GRAND DEMONSTRATION
全日本外食産業フェア
BEHOLD THE STAGE FOR THE INTERNATIONAL LABOR SHOW!
KUROSAKI DON'T YOU THINK THIS IS THE PERFECT PLACE FOR THE GRIFFON TO MAKE ITS ENTRANCE TO THE WORLD?
CHIEF
—IF THE ADMINISTRATOR FINDS OUT ABOUT THIS—
PSS

© ALL JAPAN DINE OUT INDUSTRY FAIR

mobile police patlabor : volume 4, chapter 5.6

Team 40m/s

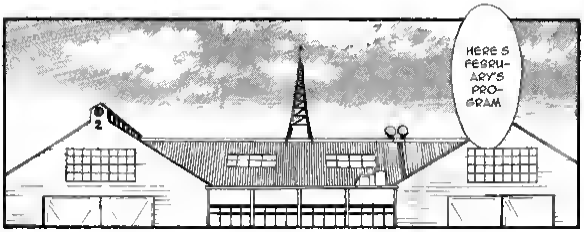
English Translation: Maddy

Typesetting/Editing: R

tilde.town/~meguriai/40ms.html

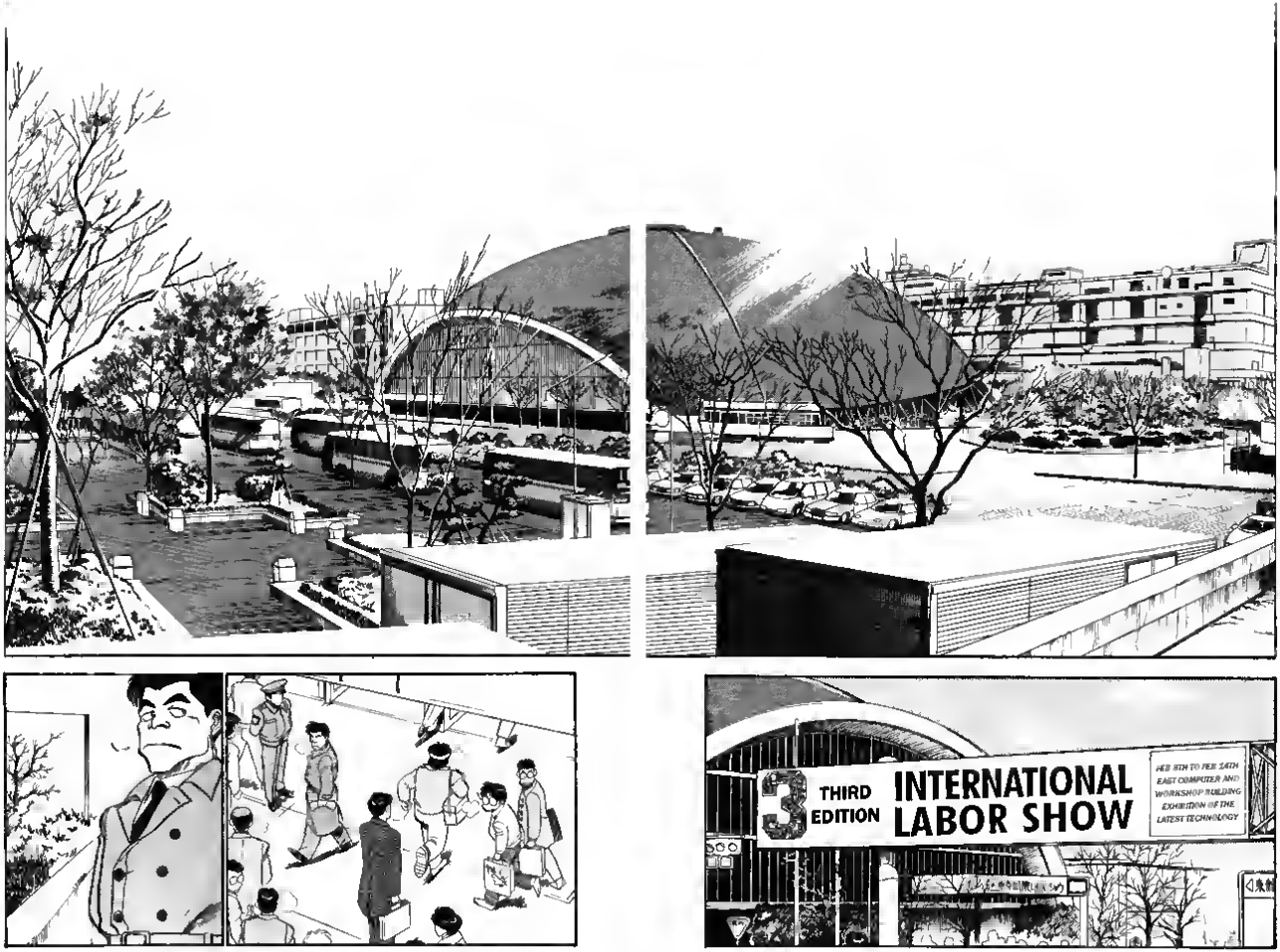
Original Scans: Luke, Hasta Team - hastateam.com

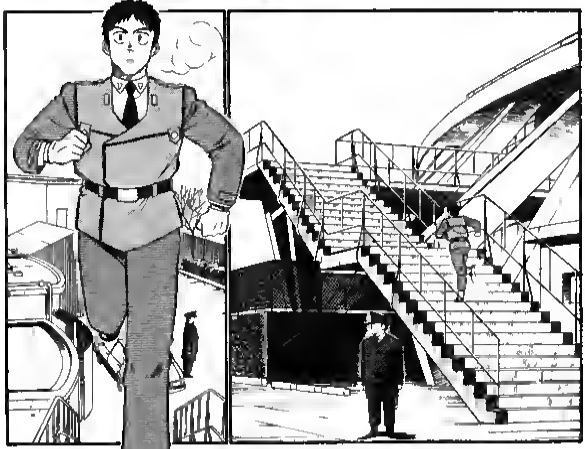
Original Manga: Masami Yuuki



OUT OF STANDARD
PART SEVEN

...DIVISION TWO OF THE SPECIAL VEHICLES, SECOND SECTION WILL BE MONITORING FOR ONE WEEK...
THE INTERNATIONAL LABOR SHOW WILL BE HELD IN HAPUM FROM THE 8TH TO THE 14TH


3
THIRD EDITION
INTERNATIONAL LABOR SHOW
FEB 9TH TO FEB 14TH
EAST COMPUTER AND WORKSHOP BUILDING
EXHIBITION OF THE LATEST TECHNOLOGY



THERE'S A BROCKEN
CAN YOU SEE ANY-THING?
HEY CARE-FUL!
111
221
WE'LL GO LOOK INSIDE AFTER LUNCH
WELL THERE'S WHY WE WERE ORDERED ONTO SURVEILLANCE DUTY
AH

TA DAA
AA
TAD

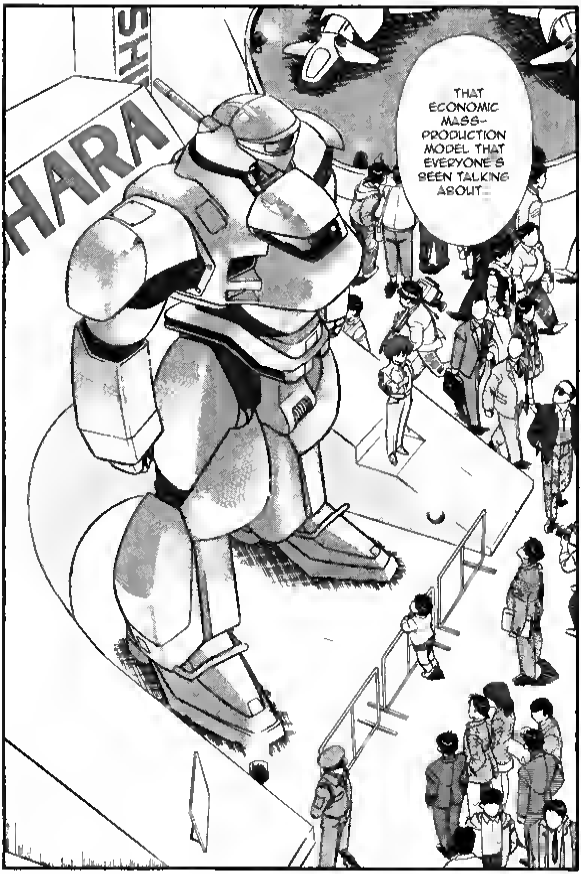
BAM
AAN
THD
DAAA

TAD AKN
IT'S QUITE SPECT-ACULAR...
MH
WHY ARE ALL THE EXHIBITS FILLED WITH HALF-NAKED GIRLS?
I DU-NNO

IT'S STILL AROUND BUT IT'S BEEN LONG SINCE MOVED TO MAKUHARI
IN FACT THIS WHOLE FAIR IS BASED ON A MOTOR SHOW
THEY'RE GIVING YOU AN IMPRESSION OF LUXURY AND SPLENDOR
THEY'RE NOTHING BUT A LIABILITY AND A PLOY TO MAKE YOU LOOK AT THE MACHINES LESS!
SUCKER
YOU THINK SO? I REALLY LIKE IT
NOTHING'S BEING TAKEN SERIOUSLY!
?
I BET NONE OF THESE GIRLS HAVE ANY BRAINS BEHIND THEIR BEAUTY!

I DON'T LIKE IT...
THE MODELS OF TODAY ARE PRETTY SMART I'D SAY
I SEE...
SEE THE LINEAR ACTUATOR SYSTEM IN OUR NEW MODELS MAKES IT POSSIBLE TO REDUCE SHOCK ON THE JOINTS...
I'M FULL
SO HEY
NO IDEA
WHAT COULD THEY BE DOING?
WHAT'S TAKING OTA AND SHINSHI SO LONG?
AH!
SHAK
I'M BACK!

EXPLAIN TO ME WHAT A LINEAR ACTUATOR IS...?
Y YES?
IZUMI CAN YOU
IT'S THE DRIVE UNIT FOR THE INGRAM'S JOINTS, RIGHT?
?
WHAT ARE ITS ADVANTAGES?
ER WELL...
WHAT DO YOU MEAN?
THOSE SWIMSUIT MODELS CAN GIVE MORE COMPETENT ANSWERS THAN YOU!
HIT THE BOOKS AGAIN!
YEAH
SEE ANYTHING INTERESTING?


HARA
THAT ECONOMIC MASS-PRODUCTION MODEL THAT EVERYONE'S BEEN TALKING ABOUT...

THEY MUST HAVE CHANGED SOME DETAILS BEFORE THE FAIR
IT LOOKS DIFFERENT FROM THE PICTURES
YOU CAN'T REVIEW IT JUST BY LOOKING AT THE OUTSIDE
DOESN'T LOOK TOO BAD
SHINOHARA

DO YOU MEAN TO SAY THAT...
I DON'T SEE WHY YOU HAVE TO MAKE EVERYTHING SOUND SO COMPLICATED
THE CONTROL TERMINALS INSTALLED IN EACH AREA WILL IMPROVE OVERALL PERFORMANCE AND INCREASE SENSOR DATA FEEDBACK
...THEY HAVE CREATED A NEW SERIES THAT HAS THE SAME CAPACITY AS THE INGRAM?
It's ugly
PAR-DON?
EHM... JUST A MO-MENT...
IF IT CAN STAND ITS GROUND AGAINST A HEAVIER VEHICLE LIKE A BROCKEN...
I'M ASKING YOU
Like, really ugly...

HM?
YOU WON'T SAY WHETHER IT'S GONNA BE AS GOOD!
Super ugly!
YEAH, YEAH!
OOH?!
WHAT A SURPRISE

I WOULD NEVER HAVE PEGGED YOU TWO AS COPS
IT'S HARD TO TELL WITHOUT THE UNIFORMS
BUT SOMETIMES EVEN THAT DOESN'T HELP MUCH
THAT'S PRETTY FUNNY
SO I TAKE IT THAT YOU'RE THE INGRAM'S PILOT?
ARE YOU ANY BETTER, SIS?
WHAT DO YOU MEAN?
OH, YOU MEAN THE AR-CADE GAME!
I MADE IT UP TO LEVEL SIX
ONLY THE SIX-TH?!
WHAT'S WRONG WITH THAT?! Im busy

YOU'RE JUST NOT ON MY LEVEL, SIS!
I'D DEFINITELY WIN IF WE HAD A REAL LABOR FIGHT WITH EACH OTHER...
BUD!
SO SO-RRY
HE DOESN'T KNOW WHAT HE'S SAYING...
!
AH HA HA HA
DON'T WORRY ABOUT IT HE'S JUST A KID
GRRR
HEY, YOU TWO

AH?
SEE YOU SOON
HEY, I JUST REMEMBERED THAT I'VE GOT AN APPOINTMENT
PUT ON YOUR RECEIVERS
WHAT IF THERE'S AN EMERGENCY?
OFF WE GO NOW
TAPTAP
WHO WAS THAT? DO YOU KNOW THEM?
OUNNO
HE LEFT LIKE THAT JUST AS SOON AS YOU CAME HERE

mobile police patlabor : volume 4, chapter 5.7

Team 40m/s
English Translation: Maddy
Typesetting/Editing: R
tilde.town/~meguriai/40ms.html

Original Scans: Luke, Hasta Team - hastateam.com
Original Manga: Masami Yuuki

OUT OF STANDARD
PART EIGHT

LABOR FAIR GUARD DIARY, FEBRUARY 8TH (CURRENTLY SUNNY)
SORRY BUT I DON'T THINK TODAY'S EVENT IS THE ONE YOU THOUGHT IT WAS...
?
SINCE THIS PLACE IS GETTING SUCH ATTENTION* IT'S ONLY NATURAL THAT IT SHOULD ATTRACT A CERTAIN TYPE OF PERSON
*REFERRING TO KOMIKETTO (COMIKET) A FAIR IN HARUMI FOR FANS OF MANGA AND ANIME

ZZ...
YAWN
Can I wear this sock for another day if I just reverse it?
THE CHIEF HAS SOME WORK TO DO I'M AFRAID
IS MR UTSUMI NOT COMING IN TODAY?
YAWN

JUST SOME CASES OF PICKPOCKETING AND PETTY THEFTS
YEAH
NOTHING S HAPPENED
THAT S HOW IT SOUNDS TO ME
I GUESS IT WAS A BLUFF
THE EARTH DEFENSE FORCE* HAVEN'T ACTED ON THAT WARNING THEY SENT US
I'LL BE REALLY MAD IF THAT S TRUE
I'LL BET THEY RE WATCHING RIGHT NOW GETTING A GOOD LAUGH AT US
WE HAD TO MOBILIZE A LARGE SECURITY FORCE BECAUSE OF THEM.

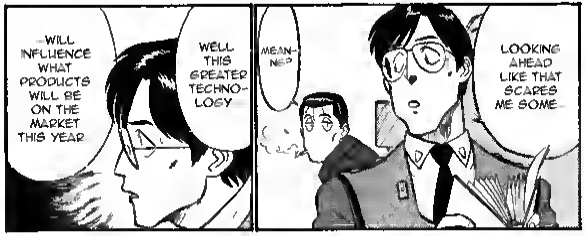
*AN EXTREMIST ENVIRONMENTAL GROUP WHO ARE KNOWN FOR USING FORCE TO HAVE THEIR DEMANDS MET

THE FAIR WILL BE OVER SOON...
IT WAS ALL A WASTE OF TIME IN OTHER WORDS...
AH!
I'LL DO ANOTHER ROUND IN THE MEANTIME...
I'M GOING TO HAVE A WORD WITH GOTO BEFORE I LEAVE
WHEN THIS IS ALL OVER, WOULD YOU LIKE TO HAVE A DRINK TOGETHER?
I GUESS YOU CAN COME TOO
OF COURSE THANKS!
?
IT'LL BE MY TREAT...

WELL...
DO YOU THINK IT MEANS ANYTHING?

THERE ARE SO MANY TYPES OF ANTHRO-POMORPHIC MODELS THIS TIME AROUND

THESE KINDS OF MACHINES DON'T NEED SHAPES SO HUMAN-LIKE IN ORDER TO FUNCTION
SO MAYBE THE FORM IS MOST SUIT-ABLE FOR DEMONSTRAT-ING THE NEW TECHNOLOGICAL CAPABILITIES BEING DEVELOPED


LOOKING AHEAD LIKE THAT SCARES ME SOME...
MEAN-ING?
WELL THIS GREATER TECHNO-LOGY
...WILL INFLUENCE WHAT PRODUCTS WILL BE ON THE MARKET THIS YEAR

THIS MEANS THAT...
HISH
IN THE EVENT OF MORE LABOR CRIMES...
...THE FIRST DIVISION'S LABORS JUST AREN'T GOING TO BE ABLE TO HANDLE IT
THAT'S WHY IT'S NECESSARY TO ESTABLISH NEW TEAMS WITH NEWER MODELS AND AS SOON AS POSSIBLE
DO YOU GET IT NOW?
YEAH, YEAH...
...BUT I'M STILL NOT GOING TO ACCEPT A NEW MODEL UNTIL I'M TOTALLY CONVINCED THAT ITS CAPABILITIES ARE BETTER THAN THE INGRAM'S...

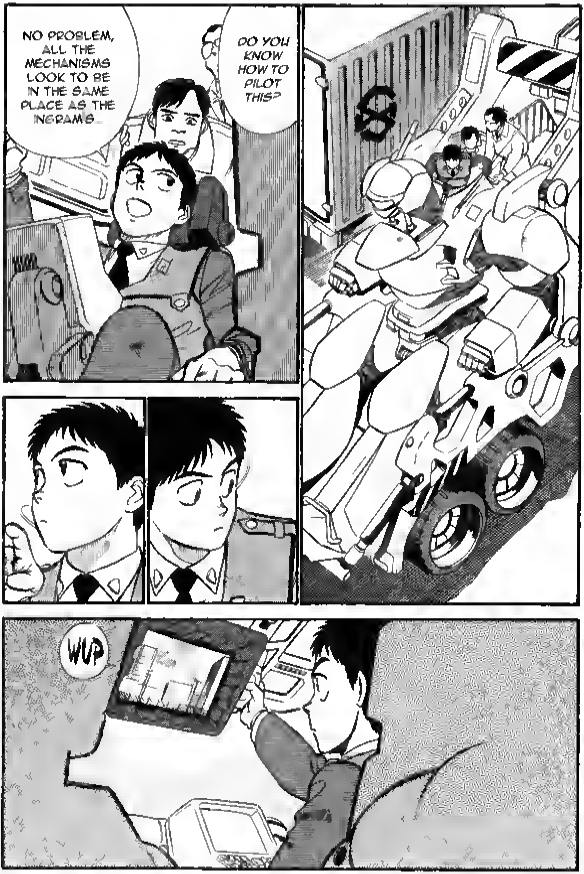
I'D KNOW INSTANTLY IF I COULD JUST OPERATE IT
AND HOW ARE YOU GOING TO KNOW THAT?
?
YOU'RE RIGHT. JUST OPERATE IT.
GAH!
3
THIRD EDITION

IT'S NOT RIGHT...
WHAT'S WRONG WITH THAT?
LISTEN UP!
YOU SOUND AS IF YOU WANT A SERIOUS INCIDENT.
OTA...
THE FAIR IS ABOUT TO END AND STILL NOTHING'S HAPPENED!
THE BAD PEOPLE ARE ALWAYS GOING TO DO BAD THINGS...
S-SURE.
THE GOOD AND THE BAD!
IN THIS WORLD THERE ARE TWO KINDS OF PEOPLE
YOU HAVE NO NOTION OF CRIME PREVENTION...
SO, IT'S BETTER IF THEY COMMIT SOME CRIME RIGHT NOW SO WE CAN GO CATCH THEM!

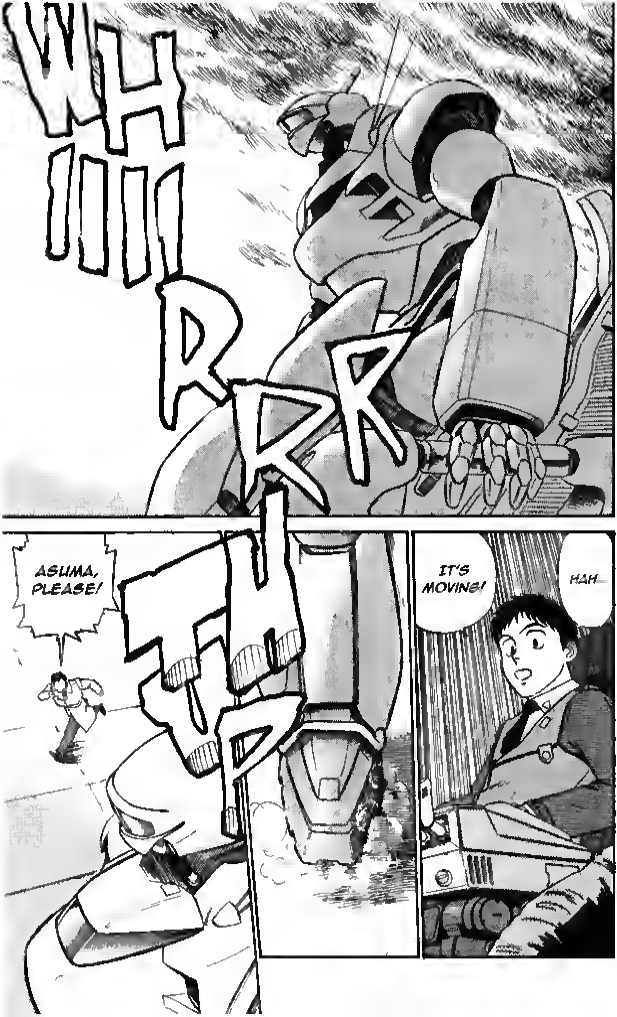
EVEN IF THIS IS THE REQUEST OF A SHINOHARA
LOOK I'M NOT GOING TO BLOW IT UP...
I JUST WANT TO TAKE IT FOR A SHORT WALK IN HERE...
ON DUTY ASUMA? IS THIS OKAY?
UNTIL I CAN SEE FOR MYSELF...
THAT DOESN'T MATTER RIGHT NOW...
YOU COULD GET IN SERIOUS TROUBLE EVEN FIRED...

NOA!
WH-- WHAT DID YOU SAY?!
THEN THIS THING'S JUST A FANCY TOY WITHOUT ANY REAL CAPABILITY!
HAAH
HEY! WHAT ARE YOU DOING?!
I'M TAKING YOUR MOVEMENT DISK
I CONVINCED THEM!
I NEED IT TO TEST OUT THE ECONOMIC MODEL!

BRRRR
RIGHT
BRING THE TRUCK TO THE FRONT LOT
DON'T YOU DARE PUT ANY WEIRD VIRUSES ON MY DISK!
HEY!
GO ON AHE-AO...
I WILL BE SENDING A COMPLAINT TO THE PRESIDENT


NO PROBLEM, ALL THE MECHANISMS LOOK TO BE IN THE SAME PLACE AS THE INGRAM'S...
DO YOU KNOW HOW TO PILOT THIS?
WUP

HERE WE GO
CAN'T SAY I FEEL TOO SECURE WITH THE COCKPIT BEING PARTLY COVERED LIKE THIS
CLICK
ACTIVE MODE
THE MONITOR IS AN AUXILIARY SYSTEM.
WIII
RRR
RRR
GR
AB


WHIIIRRR
THUD
ASUMA, PLEASE!
IT'S MOVING!
HAH...

IDIOT
DON'T TREAT IT SO ROUGHLY!
SHASHA
THIS WAS MADE TO BE BASHED AROUND
AAH!
THERE GOES HIS SALARY FOR THE NEXT 3 MONTHS

mobile police patlabor : volume 4, chapter 5.8

Team 40m/s

English Translation: Maddy

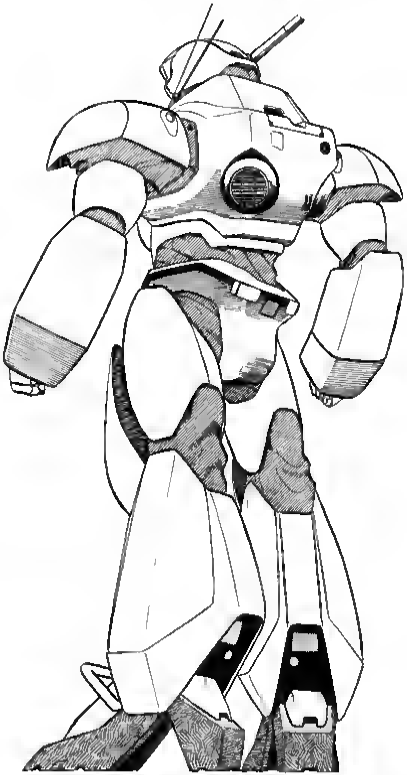
Typesetting/Editing: R

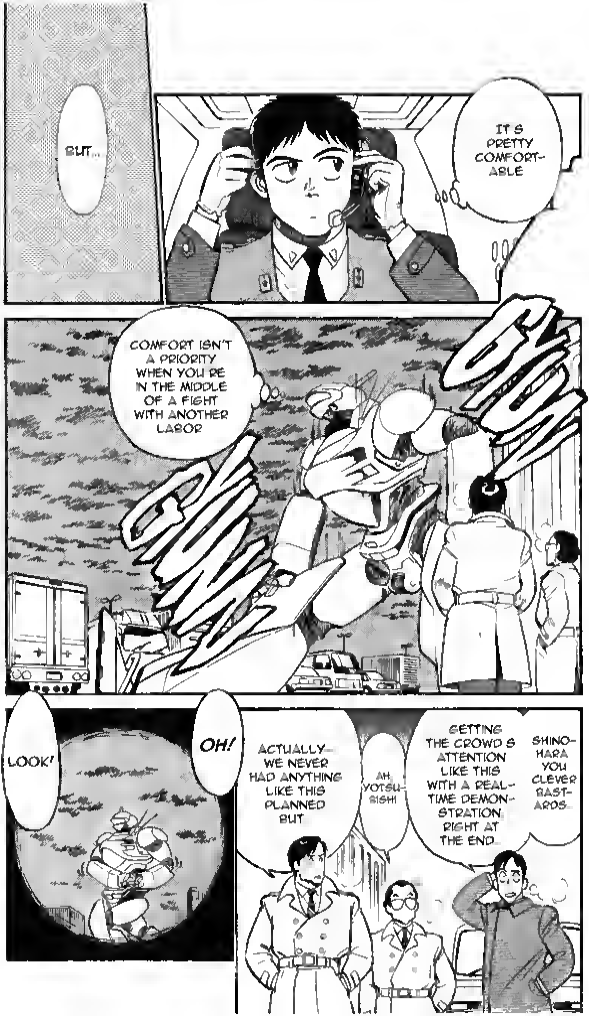
tilde.town/~meguriai/40ms.html

Original Scans: Luke, Hasta Team - hastateam.com

Original Manga: Masami Yuuki

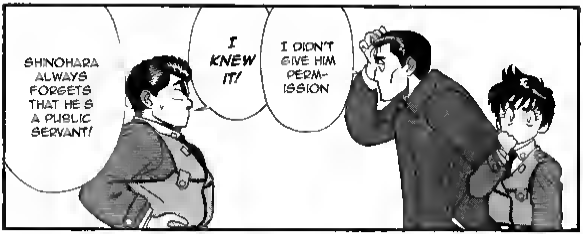
OUT OF STANDARD
PART NINE

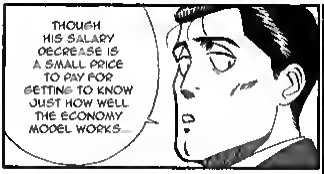


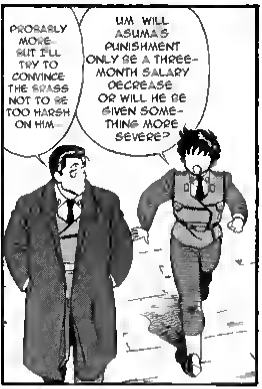

BUT...
IT'S PRETTY COMFORTABLE
COMFORT ISN'T A PRIORITY WHEN YOU'RE IN THE MIDDLE OF A FIGHT WITH ANOTHER LABOR
GUOO
GUOO
LOOK!
OH!
ACTUALLY— WE NEVER HAD ANYTHING LIKE THIS PLANNED BUT
AH, YOTSUGISHI
SETTING THE CROWD'S ATTENTION LIKE THIS WITH A REAL-TIME DEMONSTRATION RIGHT AT THE END...
SHINOHARA YOU CLEVER BASTARD.

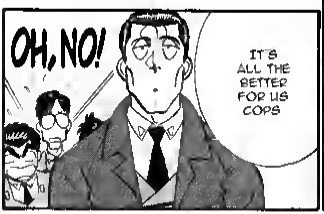
ONE OF SHINO-HARA'S NEW MODELS IS ON THE MOVE
WE CAN TRY ITS SKILLS TODAY
SHOULD WE BEGIN?
HAR-UMI OPER-ATOR CAN YOU HEAR ME?
LOUD AND CLEAR. MOVING THE GRIFFON TO THE FAIR.

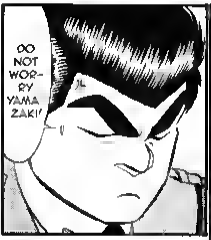
GR
WHAT ARE YOU DOING?
YOU CAN GO.
DON'T KID US!
WE'RE ALL BOUND BY THE SAME FATE
SO WE'RE STAYING RIGHT TO THE VERY END
SHINOHARA IS PILOTING THE NEW LABOR WITHOUT PERMISSION!?
WHAT?!
HOW BRAVE OF YOU.
HE LEFT HIS POSITION AND WHAT'S MORE HE'S DOING WHATEVER HE WANTS!
I WOULDN'T APPROVE EVEN IF THE CAPTAIN HAD ALLOWED IT!

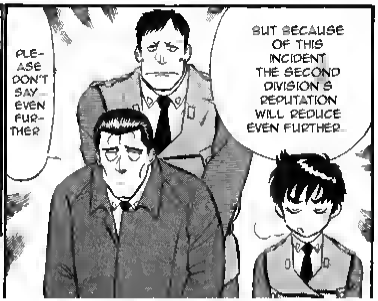

SHINOHARA ALWAYS FORGETS THAT HE'S A PUBLIC SERVANT!
I KNEW IT!
I DIDN'T GIVE HIM PERM-ISSION


THOUGH HIS SALARY DECREASE IS A SMALL PRICE TO PAY FOR GETTING TO KNOW JUST HOW WELL THE ECONOMY MODEL WORKS...


PROBABLY MOVE, BUT I'LL TRY TO CONVINCE THE BRASS NOT TO BE TOO HARSH ON HIM...
UM... WILL ASUMA'S PUNISHMENT ONLY BE A THREE-MONTH SALARY DECREASE OR WILL HE BE GIVEN SOME-THING MORE SEVERE?


OH, NO!
IT'S ALL THE BETTER FOR US COPS


DO NOT WORRY YAMAZAKI!


PLEASE DON'T SAY EVEN FURTHER
BUT BECAUSE OF THIS INCIDENT THE SECOND DIVISION'S REPUTATION WILL REDUCE EVEN FURTHER...

WE OF THE SECOND DIVISION MUST ACT ON OUR OWN!
PUNISHMENT FOR SHINOHARA'S RECKLESS ACTIONS MUST BE DEALT WITH BY OUR HANDS!
PUNISHMENT?
JUST WATCH!
I'LL GO DEAL WITH HIM RIGHT NOW!
GIVE ME A HAND
DAAN
I'LL GO IN THE COMMAND VEHICLE
THANKS
YOU SHOULD KNOW THAT YOU'D ALSO BE ACTING WITHOUT PERMISSION!
HUFF

AH
THE ACTORS ARE ENTER-ING THE SCENE
GSK!!
1224
THAT'S OTA'S UNIT
DID SOMETHING HAPPEN?
?
I'M TALK-ING TO YOU!
HEY, SHINO-HARA!
AH
ISN'T THAT ONE OF YOUR SUBORD-INATES?
WHAT WAS THAT?

CAPTAIN! ARE YOU TAKING THIS SERIOUSLY?!
IF HE'D HAVE KEPT QUIET THEN NO ONE WOULD HAVE KNOWN WHO THE PILOT WAS!
DA-MN.
COME OUT OF THAT LABOR IMMEDI-ATELY!
BEFORE I PULL YOU OUT OF THE COCKPIT MYSELF!
ZZZ
JUST TRY IT.
WHAA-AAAT?!
IF AN AV-98 PILOTED BY OTA CAN BEAT ME THEN THIS THING REALLY IS A PIECE OF JUNK.

I'LL MAKE YOU REGRET THAT!
THAT'S A SIX-MONTH SALARY DECREASE
FOOOO
GRRRRRR
GRAB
HEY!
CRASH
FUCK
FUCK

WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING!
SORRY!
WHY DON'T YOU CARRY IT OUT TOMORROW!
WE'RE CARRYING THE CENTERPIECE FOR THE NEXT EVENT SO WE WERE GOING A LITTLE TOO FAST!
WHAT IS THIS?!
222A

EVERY-ONE, WITH-DRAW!
IT'S GAS!
EH?
OFFICER OTA, BE CAREFUL! THEY ARE...
2
!
THE NEXT EVENT WILL BE STARTING NOW!
AND BE QUI-CK!
NOW, BUD!
CRACK

RAB

222
RUMBLEEEE
AAAH!
WHAT THE HELL IS THIS?!

RUMBLE RUMBLE
BINK
YES, SIR!
IZUMI START UP UNIT ONE— AND HURRY!
EH
YAMA-ZAKI PPE-PARE THE MASKS
ALL MEMBERS OF THE RIOT SQUAD PUT ON YOUR MASKS AND WAIT FOR ORDERS!
THEY CAN BE HERE IN 10 MINUTES IF THEY'RE QUICK
I'LL MAKE A REQUEST FOR THE FIRST DIVISION TO COME IN

CLAK
CLAK
THAT'S ENOUGH!
IF IT'S A FIGHT YOU WANT—
...THEN YOUR OPPONENT WILL BE ME!
AAAH...
ASUMA IS USING MY MOVEMENT DISK!

mobile police patlabor : volume 4, chapter 5.9

Team 40m/s
English Translation: Maddy
Typesetting/Editing: R
tilde.town/~meguriai/40ms.html

Original Scans: Luke, Hasta Team - hastateam.com
Original Manga: Masami Yuuki

SHINO-HARA, THIS THING'S STRONG!
OUT OF STANDARD
PART TEN
CLACK CLACK
DON'T GET IN THE WAY... YOU'RE JUST AN AMATEUR!
WHAT ARE YOU TALK-ING ABO-UT?!
I'VE BEEN GIVEN THE SAME TRAIN-ING AS YOU!
I CAN DO IT!!

OUT OF STANDARD PART TEN
GET READY!

WHOOSH
CRACK
SWING
AH!

WHOOSH
AAH!

COME ON, COME ON, COME ON!
OH, OH.. OH!!

DAMN!
THE LEG SUSPEN-SIONS ARE TOO WEAK...
THAT'S WHY RIDING IT FEELS THIS WAY!!
GU!!
WOP
BUT THE AUTO-BALANCER IS A GEM!
TSK!
WOP

ZUK
URGH!
...IT'S SO FAST!
IT...

CRASH
UHG!
MATSUSHI

AAAAH..
AH...

THE SITU-ATION'S WORSENED
ARE YOU SEEING THAT THING'S MOVE-MENTS?
THEY'RE SO SMOOTH, LIKE IT'S REALLY ALIVE!
HIRO-MI—
APPROACH AS CLOSE AS YOU CAN IN THE CONTROL CAR. AND
IZUMI WHAT ARE YOU PLAN-NING?!
I WANT TO GET TO ASUMA AND RECOVER MY MOVEMENT DISK SO I CAN START MY INGRAM.
DON'T ACT TOO QUICK-LY
YOU'LL BE CRUSHED IF YOU RUSH IN NOW

UNTIL THEN
WAIT UNTIL DIVISION ONE GETS HERE
BUT I WON'T BE ABLE TO START UNIT 1!
I DOUBT YOU CAN RETRIEVE SHINOHARA IN HIS CURRENT SITUATION
MR UTSU-MI--!
IT'S TOO WEAK!
IT JUST COULDN'T LIVE UP TO THE HYPE...
SIGH

THE INGRAM IS STILL KICKING!
JUST PLAY WITH IT, BUD!
WE WANT ITS DISH!
GNEEK
GNEEK
GNEEK
222
TAKE THIS!!
I'LL TEACH YOU A LESSON!
BAS-TARD!

AAAAH!
DOPPO
ZSHA
ARE YOU CRAZY, OTA!?
A... A... A...
ARE YOU TRYING TO KILL ME?!

IT'S YOUR FAULT FOR MEDDLING!
CRASSH
SIGH
CRACK
CRACK
222

AH, IZUMI!
I CAN'T WATCH THIS ANYMORE I'M GOING!
OOOH!
警視庁
YOU MON-STER!
DAMN IT!
PLAY-TIME'S UP DEFEAT IT NOW!
BUD THE GAS IS START-ING TO DISSI-PATE
IN ANY CASE THE INGRAM IS AN EXCELLENT LABOR

KATHUM
ASUMA!!

JUST LIKE A NIGHT-MARE...
HAH HAH HAH
SBRANG
AAAH!
WHOSH
ASUMA!

HEY
—YOU CAME TO GET THIS, RIGHT?
IT'S FINE
—DON'T WORRY ABOUT IT—
ANY-WAY
YOU SEE HOW BAD A SHAPE THIS THING'S IN? THE NEW MECHANISMS COULDN'T PHYSICALLY HANDLE THE PROGRAMMING ON YOUR MOVEMENT DISK—
—BUT IN THE LABOR THAT YOU RAISED IT ON—
GT
721
UUUH

mobile police patlabor : volume 4, chapter 5.10

Team 40m/s
English Translation: Maddy
Typesetting/Editing: Ennis
tilde.town/~meguriai/40ms.html

Original Scans: Luke, Hasta Team - hastateam.com
Original Manga: Masami Yuuki

OUT OF STANDARD

PART ELEVEN

TU
MR. UTSUMI, I FINALLY BEAT THE INGRAM!
NICELY DONE, BUD!
WHASH
NOW QUICKLY REMOVE THE CABIN DOOR.
KUROSAKI WILL TAKE CARE OF THE REST

TO WITH-DRAW WITHOUT HAVING GOTTEN WHAT WE WANT
CLICK
WE'VE GONE TOO FAR...
HURRY UP!
CHIEF THE GAS IS DISSI-PATING...
GNEEK
VR

AN AMBULANCE IS TAKING HIM TO A HOSPITAL NOW...
HE APPEARS TO HAVE A BROKEN RIB
HOW IS SHINOHARA?
DON'T WORRY... SHINOHARA'S GOING TO BE FINE...
DID YOU HEAR THAT IZUMI?
THE FIRST DIVISION HAS ARRIVED... THEY'RE GETTING INTO FORMATION NOW...
CAPTAIN!
GOOD!
HOWEVER, OTA ISN'T SO LUCKY
SO BAIL HIM OUT
YES, SIR!

WOOSH
GRAB
IT... IT'S STILL MOVING?!
THAT'S NOT POSS-IBLE!
THIS IS A WARNING TO THE UNKNOWN BLACK LABOR!

THE FAIR VENUE IS COMPLETELY SURROUNDED!
EVEN IF YOU HAD A VALID REASON FOR FOLLOWING YOUR COURSE OF ACTION, YOU MUST NOW STAND DOWN WITHOUT RESISTANCE!
SO HEROIC!
WHY IS HIS EXPRESSION SO SLY?
YOU MAY HAVE CONFIDENCE IN YOUR MACHINE, BUT WE HAVE FOUR LABORS AND FOUR LARGE TRAILERS. DO YOU THINK YOU HAVE A CHANCE IN A FIGHT AGAINST THESE NUMBERS?
DON'T WORRY ABOUT IT SUO
THOSE LABORS ARE ANTIQUES. YOU CAN ESCAPE THEM EASILY.
FINISH UP THE JOB YOU HAVE NOW
CHIEF!
WHAT IS IT?

AH!
GYUEEN
GYUEEN
INSULTING A PUBLIC OFFICIAL
YOU'VE BEEN CAUGHT RED-HANDED
GYEEK
ANOTHER INGRAM! WHY IS IT HERE NOW?!

DON'T MOVE!
...RIOTING, PROPERTY DAMAGE, ASSAULT... AND NOW YOU'RE UNDER ARREST!

AND THEN
IT'LL BE CLEARED WHILE THE FIGHT'S GOING ON

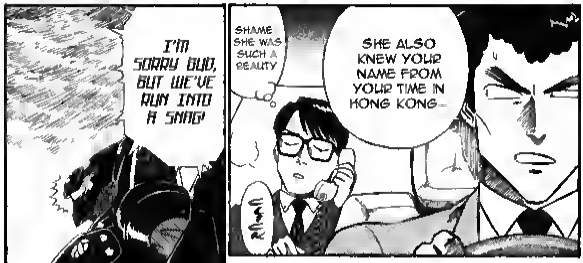
THE GRIFFON AND INGRAM ARE TOO CLOSE TOGETHER FOR US TO GET ANY NEARER! IT'S TOO DANGEROUS
CHIEF! THE GAS IS ALMOST GONE!

I SUPPOSE I'LL HAVE TO BE CONTENT WITH HAVING SEEN SOME FIELD EXPERIENCE FROM THE GRIFFON
TOC TOC
UNFORTUNATELY IT'S TIME TO STEP AWAY
I UNDERSTAND

IT'S DANGEROUS HERE!
YOU MUST MOVE AWAY!
THE PLAN WENT ROUGHLY, BUT AT LEAST IT WAS INTERESTING.
!
I DON'T HAVE MY GUN!
AH
FLIP
RICHARD WONG!
RI

WHOA
BANG
BANG

IDIOT! WHY'D YOU SHOOT?!
EXCUSE ME—
—BUT SHE BROUGHT HER HANDS TO HER SIDE—


I'M SORRY BUD, BUT WE'VE RUN INTO A SNAG!
SHAME SHE WAS SUCH A BEAUTY
SHE ALSO KNEW YOUR NAME FROM YOUR TIME IN HONG KONG—
ピッ

IF YOU DON'T ANSWER I'LL ATTACK FIRST
...
YOU'LL GET ANOTHER CHANCE TO FIGHT THE INGRAM!
WE NEED TO WITHDRAW IMME-DIATELY!
I'M NOT THE SECOND UNIT THAT YOU CAUGHT OFF-GUARD, NOR AM I THE ECONOMY MODEL!
WHAM

KOOF

WHAT THE?!
I WOULD HAVE BEATEN YOU ANYWAYS!

IMPOSS-IBLE
IT S
...
...IT'S NOT TRUE...
PLIK
PLIK
PLIK
IT WAS A NIGHT-MARE THAT LASTED 15 MINUTES!
FLASH
I CAN'T BELIEVE IT!!

mobile police patlabor : volume 4, chapter 5.11

Team 40m/s
English Translation: Maddy
Typesetting/Editing: Ennis
tilde.town/~meguriai/40ms.html

Original Scans: Luke, Hasta Team - hastateam.com
Original Manga: Masami Yuuki